دكتــور
محمد الهوارى
كلية الآداب - جامعة عين شمس

مفـردات طبيـة
مـن الجنـيزا القاهـرية

قراءة جديدة لمخطوطة بودليان اكسفورد رقم
MS. Heb.e. 74 (fols. 66-69)

القاهرة
١٤١٥ هـ - ١٩٩٤م

الناشر



المحتـــويات

صفحة

تمهيـــــد

منذ مايقرب من ستين عاما نشر «جوتْهَيل»[1] مخطوطتمن وثائق الجنيزا القاهرية، محفوظة بمكتبة بودليان بأكسفورد تحت رقم (MS. Heb. e. 74 (fols. 66-69، بعد أن تم شراؤها بواسطة «بروفسور سايس» Prof. Sayce عام ١٨٩٦م.

وقد اشتمل نشر «جوتْهَيل» على مقدمة قصيرة، نقل بعدها النص بحروف طباعة مربعة، حسب قراءته له، مُذَيّلاً إياه بتعليقات قصيرة وبسيطة، ثم قام بترجمة النص إلى الإنجليزية، حسب فهمه الشخصى للمعنى.

ورغم مرور كل هذه السنوات على نشر «جوتْهَيل» للمخطوطة (سنة ١٩٣٥م)، إلاّ أن أحداً - على قدر علمنا- لم يعلق على ماورد فى قراءته من أخطاء نتجت عن قراءة خاطئة لحروف بعض الكلمات. ولما كان كثير من هذه الكلمات واضحة تماما - بعد ستين سنة من قراءته لها - فى أصل المخطوطة، فإننا نرجح أن «جوتهيل» لم يَر النص الأصلى، بل اعتمد فى دراسته على صورة له. وهناك عدد من الكلمات الواضحة فى أصل المخطوطة، أصاب «جوتهيل» فى قراءة حروفها، إلا أنه أخفق فى فهم معناها الصحيح، مما نتج عنه ترجمة غير دقيقة ومشوشة فى بعض المواضع. فضلا عن ذلك، فإن الكلمات التى أختفت من النص نتيجة لوجود تآكل وبقع فى الورقة، لم يضع «جوتهيل» مكانها كلمات تتفق مع سياق النص، واكتفى بوضع نقط أو علامات استفهام محلها. وقد حاول «جوتهيل» الإشارة - دون تصريح أو تأكيد - إلى تاريخ كتابة النص، وذلك عندما أشار إلى تاريخ إتمام كتابة مخطوطة أخرى، وجده مثبوتا فى الصفحة التى تسبق مباشرة مخطوطتنا موضوع الدراسة. وسوف نعرض بالتفصيل وجهة نظرنا فيما أورده «جوتهيل» عندما نشر هذه المخطوطة، وذلك من خلال دراسة قسمناها إلى سبع نقاط، هى:

١- وصف المخطوطة .
٢- ملاحظات على الكتابة والخط .
٣- المؤلف أو الكاتب .
٣- زمن كتابة النص .
٥- الموضوع ومضمون النص .
٦- تحقيق النص (قراءة جديدة) .
٧- ملاحظات وتعليقات على قراءة «جوتْهَيل» وترجمته .

---

(1) Gottheil (Richard),Fragments of a short Medical Vocabulary From the Cairo Genizah, Art, in Jewish Quarterly Review, Vol.26 (n.s),1935,pp.7-27.

أولا : وصف المخطوطة

يحتل النص ثمان صفحات (= أربع ورقات)، تشتمل كل صفحة منها على تسعة عشر سطرا، وتبلغ مساحة الصفحة ١٧,٧سم طولا × ١٣,٢سم عرضا، من الورق.

ويبدو أن هذه الأوراق كانت جزءا من مؤلف ضخم، لانعرف الآن لبقية أجزائه مكانا، إلا أننا نقدر أن الأوراق التى سبقت النص - الذى بين أيدينا - فى هذا المؤلف، لاتقل عن مائة وأربع عشرة ورقة (=١٢٨ صفحة). فالأرقام العبرية الموجودة على الأوراق موضوع الدراسة، تبدأ بالرقم קטו = (١١٥) على الورقة الأولى، وأعطينا الورقة الثانية الرقم [קטז] =(١١٦)، فى حين أخذت الورقة الثالثة الرقم קיט = (١١٩)، والرابعة الرقم קכ = (١٢٠). وإذا كان الكاتب قد أكمل مؤلفه حتى نهايته، متبعا الترتيب الأبجدى للحروف العربية، فإننا نرجح أن الجزء التالى للنص الذى بين أيدينا لايقل عن نصف المؤلف (أى حوالى ٢٤٠ صفحة أخرى).

ومن ناحية أخرى، وضعت مكتبة بودليان أرقاما مسلسلة أخرى (٦٦-٦٩) على أوراق النص موضوع الدراسة، وذلك عندما بدأت فى ترتيبها وتصنيفها مع أوراق أخرى لعدد من المخطوطات، جمعها مجلد واحد أخذ الرمز e. 74. وقد أشرنا فى هذه الدراسة، إلى الوجه الأول من كل ورقة بالحرف (أ)، وإلى الوجه الآخر بالحرف (ب).

وحالة أوراق المخطوطة - بصفة عامة- سيئة، مما أثر على درجة وضوح النص فى بعض الأحيان. فالأوراق ملطخة ومبقعة فى مواضع كثيرة متفرقة، كما أن المداد باهت ومتآكل فى مواضع أخرى، مما أدى إلى صعوبة قراءة الكثير من الكلمات.

ثانيا : ملاحظات على الكتابة والخط

يمكننا تسجيل ملاحظاتنا على طريقة الكتابة المتبعة، وكذا خط الكاتب وقلمه، فى النقاط التالية:

١- كُتب النص بالعربية اليهودية، أى أنه نص عربى مكتوبا بحروف عبرية، بخط يدوى مربع يعرف بالخط السريانى الربانى (Syriac Rabbanic Character).

٢- تتماثل معظم الحروف العبرية الواردة فى النص، مع مايقابلها من حروف عربية من حيث اللفظ، إلا أن هناك بعض الحروف العربية التى تُلفظ على نحو خاص، وتُكتب بطريقة معينة، مما جعل الكاتب يميّز بعضها أحيانا، فى حين أنه ترك حروفا أخرى دون تمييز، رغم أن كلا منها يعطى لفظة أكثر من حرف فى العربية، وتوضيح ذلك فيما يلى:-

מ,ם	א
נ,ן	ב
ס	ג
ע	ד
פ,ף	ה
צ,ץ	ו
ק	ז
ר	ח
ש	ט
ת	י
אל	כ,ך
	ל

شكل الحروف بالمخطوطة

א : أ، ء (همزة). א (فى نهاية الكلمة) = ـا ء مثل מא (ماء)[1]، ى مثل אלחצא (الحصى) [2].

ג : ج، غ . أحيانا ג̇ (بنقطة فوقها) = ج مثل שלג̇ם (شلجم) [3].

ד : د، ذ .

ה : هـ، ه، ـه، ة، ـة .

ט : ط ، ظ .

י : ى ، يـ ، ئـ ، ى (فى نهاية الكلمة)= ى مثل אלצבי (الصبى)[4]، ئ مثل שי (شئ)[5].

כ، ך : خ ، ك

צ : ص ، ض . أحيانا צ̇ (بنقطة فوقها) = ض ، مثل צ̇פדע (ضفدع) [6].

ת : ت ، ث . أحيانا ת̈ (بثلاث نقط فوقها) = ث ، مثل מת̈קאל (مثقال)[7]، ותגת̈י (وتغشى)[8].

٣- قام الكاتب بترقيم أوراق المخطوطة بأرقام عبرية، على نحو ماأوضحنا فى «وصف المخطوطة» .

٤- استخدم الكاتب - فى مواضع قليلة جدا - رموز الحركات المستخدمة فى تحريك الصوامت العربية، فوضعها فوق الحروف العبرية، وذلك على النحو التالى :

ا- حركة الفتحة : فى גסולא : غسولاً (٦٧ب : ١٠)،אלכאם : الخام (٦٩أ :٣) ، דא : داء (٦٩ب : ١٦)، والواقع أن الحركة فى الكلمة الأخيرة، غير واضحة فى المخطوطة، حيث تشبه المَدّة ايضا.

ب- حركة الضمة فى יעטס : يُعطس (٦٨أ : ١٥). تجدر الإشارة إلى أنه من غير الواضح ما إذا كان الكاتب وضع ضمة فوق الياء، أم أنه أقحم واواً صغيرة لتحريك الياء بالضم.

جـ- التنوين بفتحتين: فى צמאדא : ضماداً (٦٧ب : ٧).

---

(١) لم يترجم «جوتهيل» فى مقدمتة، ما أورده قبل هذه الكلمة فى الشاهد: «هذا السفر السادس و .....» .

(١) ٦٦ب : ٢ . (٢) ٦٦ب : ٢ . (٣) ٦٨أ : ٤ . (٤) ٦٦ب : ١٦ .

(٥) ٦٦ب : ١٥ . (٦) ٦٩ب : ١٦ . (٧) ٦٩أ : ١٨ . (٨) ٦٦أ : ١٢ .

٥- حاول الكاتب ضبط حدود الهوامش الجانبية، وتحديد طول السطور. وحتى لايترك مساحات فارغة فى نهاية السطر، ولكى يتفادى تجزئة الكلمة الأخيرة بكتابتها على سطرين، وضع الكاتب فى الهامش الجانبى الأيسر لصفحات الوجه (أ)، حرفا أو أكثر من الكلمة الأخيرة فى السطر. ولم يحدث ذلك بشكل مضطرد فى كل سطر، بل كان يحدث إذا ماوجد الكاتب أن بقاء هذه الكلمة متصلة، سيُحدث تفاوتا وتباينا فى طول سطور الصفحة. والحقيقة أننا لانجد تفسيرا معينا لعدم اتباعه نفس الأسلوب فى صفحات الوجه (ب).

٦- أجاز الكاتب لنفسه تجزئة الاسم المُعرَّف بالألف واللام، وذلك بكتابة إداة التعريف אל (الـ) فى آخر السطر، ثم كتابة الاسم فى أول السطر التالى. وهذا الأسلوب غير مألوف فى الكتابة العربية.

ثالثا : المؤلف أو الكاتب

ربما كان عدم وجود الصفحة الأولى، وكذلك الصفحة الأخيرة، من هذا المؤلَّف، سبباً فى صعوبة تحديد اسم المؤلف أو الكاتب. وتجدر الإشارة إلى أنه ليس بالضرورة أن يكون المؤلف والكاتب شخصا واحدا، فقد يكون الكاتب ناسخاً فقط لماكتبه مؤلف آخر، أو أن يكون ماكتبه قد أُملى عليه لسبب ما، كجمال خطه وحسن نظامه وتنسيقه .

وجدير بالذكر، أن «جوتْهَيل» لم يتعرض فى دراسته أبداً للكشف عن شخصية المؤلف أو الكاتب.

رابعا : زمن كتابة النص

قال «جوتهيل»(١) فى مقدمته مايلى : [فى الصفحة قبل الأولى، يُكتب بوضوح، لكن للمرة الثانية بقلم مختلف، التالى : הדא אלספר אל ו' ואלחמד | ללה וחדה | וכאן תתמים הדא אלגזו פי' חודש | אייר אתסח ،
أى «الحمد(٢) لله وحده. كان تتميم هذا الجزء فى شهر آيار سنة ١٤٦٨»، أى، حسب للتقويم السيلوقى ١١٥٨ للتقويم المسيحى(٣).]

(1) Gottheil, p. 7.

(٢) لم يترجم «جوتهيل» فى مقدمته، ما أورده قبل هذه الكلمة فى الشاهد: «هذا السفر السادس و...» .

(٣) هذه ترجمة جملة «جوتهيل» الإنجليزية : i.e., according to the Seleucid Era 1158 C.E. وفى فهرس (كتالوج) المخطوطات العبرية فى مكتبة البودليان، ذُكر أن سنة אתסח الواردة فى النص = ١٤٦٨ سيلوقى = ١١٥٧ بعد الميلاد، انظر
Neubauer (Adolf) and Cowley (Arthur E.), Catalogue of the Hebrew Manuscripts in The Bodleian Library, Vol 2, Oxford, At the Clarendon Press 1906, MS. No. 2862/24.

وتجدر الإشارة إلى أن التقويم السيلوقى بدأ فى ٣١٢ ق.م.

ورغم أن «جوتهيل» لم يذكر فيما نشره أية إشارة صريحة إلى تاريخ كتابة المخطوطة موضوع الدراسة، إلا أننا نعتبر ماأورده فى الفقرة السابقة، نوعا من الربط بين التاريخ الوارد فيها، وزمن كتابة مخطوطتنا.

ونعود فنذكّر أن أوراق المخطوطات التى يضمها المجلد e. 74 هى من تصنيف مكتبة البودليان، وتشتمل على موضوعات مختلفة، وليست بالضرورة أن يرجع تاريخها كلها إلى فترة واحدة، أو إلى قرن واحد.

ومن المفترض أن يكون «جوتهيل» قد رجع إلى «كتالوج» المخطوطات العبرية فى مكتبة البودليان، الذى أعدّه «نيوباور» و «كولى»، والمطبوع سنة ١٩٠٦ [١]؛ ومن المفترض أيضا أن يكون قد اطّلع على مضمون الأوراق التى شملها المجلد e.74 - بإفتراض أنه درس النص فى مخطوطته الأصلية. وإذا كان قد فعل ذلك، لكان قد وقف على الاستنتاجات التالية :

١- أن مجلد المخطوطات رقم e.74[٢] يحتوى على أوراق لعديد من المخطوطات، تأخذ مخطوطتنا موضوع الدراسة الرقم المسلسل ٢٥ (الأوراق ٦٦-٦٩)، فى حين تأخذ أوراق المخطوطة السابقة عليها - والتى أشار «جوتهيل» إلى التاريخ الوارد فى نهايتها - الرقم ٢٤ (الورقتان ٦٤-٦٥)، أى أنهما مخطوطتان مختلفتان.

٢- اختلاف الخط فى المخطوطتين، يشير إلى أنهما لم يُكتبا بقلم واحد، أو كاتب واحد.

٣- إختلاف أوراق كل من المخطوطتين من حيث اللون والملمس والتآكل الذى أصابها.

٤- إختلاف طريقة الكاتب فى كل من المخطوطتين، من حيث التنسيق والنظام والمحافظة على الهوامش الجانبية.

٥- عدم اتصال أوراق كل مخطوطة بأوراق المخطوطة الأخرى، فى هيئة ملزمة أو ماشابه ذلك، على النحو الذى يُرجح - إن وُجد - أنها جميعا تنتمى إلى مخطوطة واحدة.

٦- اختلاف الموضوع الذى تتناوله كل مخطوطة، مما يؤكد على حتمية طرح ما أشير إليه من تاريخ اتمام كتابة المخطوطة الوارد فى الصفحة السابقة مباشرة لمخطوطتنا.

(١) المشار إليه فى الملاحظة السابقة.

(٢) فى كتالوج «نيوباور» و «كولى» يأخذ هذا المجلد، الرقم ٢٨٦٢.

ويتضح هذا الاختلاف الموضوعى من خلال قراءة هذه المقتطفات التى نوردها فيما يلى، والتى ننقلها من نص الورقتين ٦٤ و ٦٥ المشار إليهما آنفا:

٦٤أ ٦- وقد ذكرنا من ذلك عيونا فى
٧- السفر السادس من ديواننا هذا
٨- وهو السفر التالى لهذا الذى نحن فيه
....

٦٤ ب ١- قريب غير ممتنع وقد ذكر
٢- من ذلك جمل معانى ذكرت فى الـ
٣- (مدراشوت) رأيت إثبات بعضها
٤- باللفظ المذكور فى المدراش .....

٦٥أ ١- والتوفيق بين هذين النصين هو
٢- أنه لما كان موضع البيت المشترى
٣- له إجهال الجمهور كله كان الفرض
٤- فى ثمن شراه على جميع الأسباط
٥- بالقسط والنسبة فى الحاصل
٦- من ذلك على كل سبط خمسين مثقالا
٧- وهو ماناب من ذلك سبط يهوذا
٨- المذكور فى صموئيل بقوله «بخمسين
٩- شاقلا من الفضة»[1] الذى ذكر فى
١٠- أخبار الأيام فهو جملة ماناب
١١- جميع الأسباط وذلك «ست
١٢- مائة شاقل»[2] تم السفر الخامس
١٣- من الحاوى يتلوه السفر السادس فى
١٤- ذكر اللواحق التى شرحناها من
١٥- هَلاَخُوت جدولوت[3] مع مسائل شاذة
١٦- مضافة إليه مما أتت إلينا مع

---

(١) ٢ صم ٢٤:٢٤، בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים ، وقد وردت بالعبرية دون حركات.
(٢) ١ أخ ٢١:٢٥، מִשְׁקַל שֵׁשׁ מֵאוֹת ، وقد وردت بالعبرية دون حركات.
(٣) הלכות גדולות (الفرائض الكبرى).

١٧- طول المدة فلما كانت مستغربة

١٨- مستصعبة أضفناها إليها فى

٦٥ب ١- هذا السفر السادس والحمد

٢- لله وحده

٣- وكان تتميم هذا الجزء فى شهر

٤- آيار ١٤٦٨

وخلاصة القول، أننا لانستطيع اعتبار التاريخ الوارد فى ٦٥ب:٤ (والذى أورده جوتهيل فى مقدمته) هو نفسه - وبالتحديد - تاريخ كتابة النص موضوع الدراسة. ومع ذلك، لايوجد لدينا أى دليل آخر يحدد زمن كتابة النص، سوى الظن بأنه من مخطوطات القرن الثانى عشر الميلادى، وذلك اعتمادا على مقارنته بكتابات وخطوط هذه الفترة، والتى منها تلك المخطوطة السابقة مباشرة لأوراق مخطوطتنا (MS. Heb. e. 74 fols. 64-65).

خامسا : الموضوع ومضمون النص

يعتبر موضوع هذا المؤلف من موضوعات الطب والصيدلة، أتى فيه المؤلف بمفردات المواد والعقاقير والأدوية المستخدمة فى علاج مختلف الأمراض والأوجاع. واشتملت هذه المفردات على أسماء نباتات وأعشاب وأشجار وبذور وصموغ ومواد وحيوانات وزواحف وغيرها. وتعرض فيها الكاتب إلى صفاتها وخواصها وفائدتها ومضارها الجانبية وبدائلها إن وجدت، وغير ذلك. وقد اتبع المؤلف فى تصنيفه لها الترتيب الأبجدى للحروف العربية، فجاء مؤلفه أشبه بالمعاجم الطبية، أو أنه كان على غرار مؤلفات أخرى ظهرت فى هذا المجال، كالجامع لمفردات الأدوية والأغذية لابن البيطار، وغيره من الكتب التى أُلِّفت فى أسماء العقار، أو النباتات الطبية والمفردات العطارية.

ولأن النص الذى بين أيدينا لايمثل إلا جزءا صغيرا جدا من مؤلف كبير، فإن هذا النص تضمن فقط مفردات أربعة أحرف هى : السين والشين والصاد والضاد:-

١- حرف السين : الجزء الأول من مفردات حرف السين مبتور وضائع، أما الخواص الواردة فى بداية النص، فإننا نرجح أنها تخص «سيساليوس» (؟). ثم أورد الكاتب بعد ذلك المفردات التالية: سقمونيا، سكبينج، سقنقور، سبستان، سام أبرص، سلحفة، سكر وقصبه، سمن، سورنجان، سوس، سماق، سلق، سذاب. ويبدو أن جزءا ناقصاً من المفردات الأخيرة فى حرف السين.

٢- حرف الشين: يبدو أن المفردات الأولى الواردة فى قائمة حرف الشين، ضائعة أيضا. ولكن النص موضوع الدراسة احتفظ بالمفردات التالية: شعر، شلجم، شمع، شوكة بيضاء، شاهدانج، (شيح ؟)

٣- حرف الصاد: وردت فى النص جميع مفرداته، فاشتمل على : صمغ، صندل، صابون، صبر، صحناة، صوف.

٤- حرف الضاد: وتضمن المفردات التالية: ضب، ضرو، ضرع، ضفدع. والجزء الأخير من مفردات حرف الضاد، لايشمله النص.

א	מ,ם
ב	נ,ן
ג	ס
ד	ע
ה	פ,ף
ו	צ,ץ
ז	ק
ח	ר
ט	ש
י	ת
כ,ך	אל
ל	

شكل الحروف فى النص الوارد قبل
موضوع المفردات الطبية

ואתפק בין הדין אלנצפין הו
אנה למא כאן מוצע אלבית אלמשתרי
לה מקדאר אלמגמור כלה כאן אלפדין
פי תמן ודראע עלי גמיע אלאסבאט
באלקסט באלקסט ואלנסבה פי אלחאצל
מן דלך עלי כל סבט כמסין מתקאל
והו מא נאב מן דלך שבט יהודה
אלמדכור פי שמואל בקו' בכסף
שקלים חמשים ואלדי דכר פי
דברי הימים הו גמלה מא נאב
גמיע אלאסבאט ודלך משקל שש
מאות תם אלספר אלאמם
מן אלחאוי יתלוה אלספר אלב' פי
דכר אלאחדות ושרחהא מן
הלכות גדולות מע מסאיל שאדה
מצאפה אליה ממא אחתג אליה מע
טול אלמדה פלמא כאנת מסתגרבה
מסתצעבה אחפטהא אלהם פי

MS. Heb. e.74
65A ٦٥أ

صفحة من النص الوارد قبل المفردات الطبية

הדא אלספר תם ואלחמד
ללה וחדה
וכאן תמאם הדא אלנסך פי חודש
איר אתפח

MS. Heb. e.74

٦٥ب 65B

الصفحة الواردة - مباشرة - قبل المفردات الطبية

ويظهر فيها التاريخ الذى ذكره «جوتهيل» فى مقدمته

MS. Heb. e.74

66A (٦٦أ)

الصفحة الأولى من مخطوطة المفردات الطبية

موضوع الدراسة

[illegible] אלמאץ [illegible]

[illegible] מעפן [illegible]

בטן. אלאס חשוא ומאוה יקתל [illegible]

מע אלאדויה אלמבדרה ואן כאן לם [illegible]

אלעאדה בלג. צבר כיר ונואעה אלסקטרי

ונאעה חאר יאבס פי אלתאניה ופיה קוה מגפפה

פגר לדע יגני אלמעדה מן אלפצול אלצפראויה

ואלבלגמיה וינקי אלשהוה. אלשרבה ויזיל אל

ירקאן לא אנה יצר באלכבד מע כונה יפתח

סדדהא ויפע צרר אלאדויה אלמסהלה באלמ   ערה

ואלמקדאר מנה יקע אסהאל ונבתה נפיר [illegible]   דה

ויגני באלעסל מע אלאתאר ויזיל אלראחס ויגני   ע

תפונקט אלשער אדא כלט באלשראב וידמל אל

קרוח אלעסרה אלאנדמאל וינפע אלצאן קרוח אלע   ז

ואלגרב ויחל אלאתר וינפע אלבואסיר ושקאק אל

[illegible] אדא לוף עליהא מכלוטא באלעסל

מע כונה יצר בהא שרבא ואלשרבה מנה במנפר   דה

מן [illegible] דרהם אלי דרהמין ומע אלאדויה אלי מתקאל   ט

[illegible] מצרתה אלכבד באלמצטכי [illegible]

[illegible] אלמיאז צ'חנאה ותגסם אלמעדה
[illegible] תחא ותזיל אלבכה אלמאון [illegible] ענהא
[illegible] טורך אלבלגמי אלמא אלכלו אלנהול
[illegible] ללדי יורת אלגרב ואלחכה ואלסת [illegible]
[illegible] ודייה אלמעדה צ'נך אלמחרק מנהד
ינפע אלחכוה ואלחם אלזויד ואתיאו אלמעמולה
מנה תסכן ותנפף ותגלב אלאמעא

חרף אלצ'אד צ'ב

בערה לגבלו ואלבהק טלא וינפע אלביאץ' פי אל
עין ונזול אלמא צ'רן טבעה חאר פי אלתאלתה
יאורת פי אלאולי פיה גלב קוי ותחליל ינפע
[illegible] אלמפ וקרוחה וינפע אלסעל אלבארד
ויעקל אלבטן ועמגה יבכל פי טיב אלנרא
צ'רע אגורה מוא פאן פיה לבן וכאן מן חיואן
גיר אלחם ואלגרא אלמתולד ענה גליט קוי ותגלה
אלמהזיר צ'פדע חראקה לחמוה תנפע לדא
אלתעלב [illegible] יחבס אלדם וינפע לסע
אלחיה [illegible] רץ [illegible] עלהא [illegible] בסלה
[illegible] אלהריה [illegible] ונע אלאסנאן [illegible]

Heb. e.74

69B (٦٩ب)

سادسا : تحقيق النص (قراءة جديدة)

الرموز والعلامات والاختصارات المستخدمة

[ ] الحروف - غير المميزة بنقط فوقها - الموضوعة بين المعقوفين، هى من وضع المحقق، حسب رؤيته للسياق.

[⊠̊ ⊠̊] الحرف - أو الحروف - الموضوعة بين معقوفين، والمميز بوضع نقطة على شكل دائرة صغيرة فوقه، هو حرف - أو حروف - يصعب قراءته بالعين المجردة.

⊠̊ نقطة على شكل دائرة صغيرة، موضوعة فوق حرف غير واضح فى أصل المخطوطة، إلا أنه من الممكن تمييزه وتحديده بالعين المجردة.

[° ° °] نقطة - على شكل دائرة صغيرة - بين معقوفين، تشير إلى حرف ممحو فى أصل المخطوطة، ولاسبيل إلى الكشف عنه؛ وتشير مجموعة النقط إلى كلمة أو أكثر.

< > حرف - أو أكثر - تعمد الكاتب كتابته فى الهامش الأيسر، فى صفحات الوجه أ، وهو يشكل مع الحروف السابقة عليه، الكلمة الأخيرة فى السطر ذاته.

[[ ]] كلمة أسقطها المحقق، حيث ألغاها الكاتب بالشطب عليها فى أصل المخطوطة

ج = جوتهيل

ج. قر. مخ = قرأها جوتهيل فى أصل المخطوطة على النحو التالى ....

ج. تر. أ = ترجمها جوتهيل إلى الإنجليزية على النحو التالى ....

صو = الصواب هو .....

ق = المحقق، أى من وضع المحقق.

مخ = فى نص المخطوطة الأصلى حسب قراءتنا له، أو أنها وردت فى المخطوطة على نحو....

קטר

1. האצם ללסעאם מדר ללבול ואלחיץ מֹחד ללבצר

2. אלדי צעף מן אלרטובה מדהב ללמגא[ץ ואלקרא]ק <ר>

3. משהי ללאכל ואדא סבך מנה קבצה [פי אלמא]

4. ושרב מאוה ארק אלדם אלגליט סקמוניא

5. אבודה אלאזרק אלאבטאכי אלסריע אלתפרך אלצא <רב>

6. אלי אלביאץ רסבעה תאר יאבס פי אלתאלתה יסהל

7. אלצפרא רנצף ודהם מנה* יעקל ותסבך באלעס <ל>

8. [ראלזית ו]יצמד בהא אלגראחאת פתחללהא ובאלכל

9. [עלי אלג]רב אלמתקרח ויצמד בהא מע אלכל ואל

10. סריק לרגע אלמפאצל ואלורך איצא ותנפע אלבה <ק>

11. [ואלס]ן ואלכלף אלא אנהא תצר אלקלב ואלמעדה

12. ואל[כ]בד ותגתי ותוהב אלשהוה ותעטש

13. ותצר אלאמעא ותסקט אלאגנה ודפע מצרתהא

14. באלשי פי אלתפאח ויכלט בהא בזר אלכרפס ובד <להא>

15. לבן אחד אליתועאת סכבינג אלסכבינג נועין

16. וכלאהמא גיד רסבעה תאר פי אלתאלתה יאבס פי

17. אלתאניה מלטף מחלל ינפע אלצדאע אלבארד

18. ואלצרע רטלמה אלעין כולא וידהב באלשערה

19. [אר]א חך באלכל ורצע עליהא וינפע ארבאע אלמפ <אצל>

---

(١) الأرجح أن ماورد من خواص في هذا الموضع، يتشابه إلى حد بعيد مع خواص «سيساليوس»: فمن خواصه أنه «يحلل النفخ ويسكن أوجاع الأحشاء ... يحلل المغص الريحى .. يزيل عسر البول .. إذا شرب منه نفع من تقطير البول ويدر الطمث ..». انظر: ابن سينا (أبو على الحسين بن على)، القانون فى الطب، جـ١، دار صادر- بيروت (د.ت.)، ص ٣٨٤.

(٢) مخ: ללמגאץ (للمغاص) بألف زائدة بعد الغين، لعمل عمل الفتحة. ويقال: المَغَص أو المَغْص، والجمع: أمغاص. (٣) جمع قَرْقَر، وهو صوت البطن من جوع أو غيره (المعجم الوسيط، جـ ٢، ط ٢، مجمع اللغة العربية، القاهرة ١٣٩٢هـ-١٩٧٢م، ص ٧٢٩).

(٤) ق . (٥) أرَقَّ = رَقَّ. رَقَّهُ رَقًّا: جعله رقيقا. والغليظ، خلاف الرقيق.

(٦) هو نبات له ثلاثة أغصان كبيرة، مخرجها من أصل واحد، وكل منها ثلاثة أذرع أو أربعة، له ورق شبيه بورق اللبلاب إلا أنه ألين منه. وللمزيد، انظر: ابن سينا، جـ١، ص ٣٨٥.

(٧) يعقل (البطن): يمسكه. (٨) فصل الكاتب أداة التعريف (أل) عن الاسم المعَرَّف، بكتابة الأداة فى آخر السطر، والاسم فى أول السطر التالى. وهذا غير مألوف فى الكتابة العربية.

(٩) السَّوِيق : هو مطحون الحنطة أو الشعير ونحوهما، بعد قليها. وقيل أيضا أنه مطحون حبوب الثمار بعد قليها. انظر: القرطبى (أبو عمران موسى بن عبيد الله الإسرائيلى)، كتاب شرح أسماء العقار، نشره وصححه وراجعه د. ماكس مايرهوف، المعهد الفرنسى للآثار، القاهرة ١٩٤٠م، ص ٣٠؛ ابن البيطار (ضياء الدين أبو محمد عبد الله)، كتاب الدرة البهية فى منافع الأبدان الإنسانية، ط٢، الإسكندرية، ١٩٢٣، ص ٢٠٣.

١١٥

١- هاضم للطعام[١] مدر للبول والحيض مُحدّ للبصر
٢- الذى ضعف من الرطوبة مُذهِب للمغَص[٢] والقراقر[٣]
٣- مشهى للأكل وإذا طُبِخ منَه قبضة [فى الماء][٤]
٤- وشُرب ماؤه أرَقّ[٥]؟ الدم الغليظ **سقمونيا**[٦]
٥- أجوده الأزرق الأنطاكى السريع التفرخ الضارب
٦- إلى البياض وطبعه حار يابس فى الثالثة يسهل
٧- الصفراء ونصف درهم منها يعقل[٧] وتطبخ بالعسل
٨- والزيت ويضمد بها الجراحات فتحللها وبالخل
٩- على الجرب المتقرح ويضمد بها مع الخل والـ[٨]
١٠- سويق[٩] لوجع المفاصل والورك أيضا وتنفع البهق[١٠]
١١- والبرص[١١] والكلف[١٢] إلا أنها تضر القلب والمعدة
١٢- والكبد وتخرب وتغثى[١٣] وتذهب الشهوة[١٤] وتعطش
١٣- وتضر الأمعاء وتُسقط الأجنة ودفع مضرتها
١٤- بالشئ فى التفاح ويُخلط بها بزر الكرفس وبدلها
١٥- لبن أحد اليتوعات[١٥] **سكبينج**[١٦] السكبينج نوعان[١٧]
١٦- وكلاهما جيد وطبعه حار فى الثالثة يابس فى
١٧- الثانية ملطف محلل ينفع الصداع البارد
١٨- والصرع وظلمة العين كحلاً ويذهب بالشعرة[١٨]
١٩- إذا حكّ بالخل ووضع عليها وينفع أوجاع المفاصل

---

(١٠) البَهَقُ = البُهَاق: هو داء يذهب بلون الجلد فتظهر فيه بقع بيض.- انظر المعجم الوسيط، جـ ١، ص ٧٣.

(١١) البرَصُ : بياض يقع فى الجسد لعلّة.

(١٢) الكَلَف: نمشٌ يعلو الوجه كالسمسم. والكَلَفُ: البهَق. ويقول ابن البيطار فى كتاب الدرة البهية (ص ٦٦)، أن الكلف هو سواد يظهر فى الوجه فيغيره.

(١٣) أى تضعف وتفسد.

(١٤) المقصود هو الشهوة للطعام، أى الشهيّة .

(١٥) اليَتُوع: كل نبات له لبنٌ دارٌ، وهو جنسٍ نبات من فصيلة الفَرْبيونيات أو اليَتُوعات، فيه عدة أنواع، منها الشُبْرُم، واللاعية، والحلْباب، والماهُودانة، والفَرْبيون. انظر المعجم الوسيط، جـ٢، ص١٠٧٦، وابن سينا، جـ١، ص٣٣٤-٣٣٥؛ القرطبى، ص ٢١.

(١٦) شجرة لامنفعة فيها بل فى صمغها، وقال ديسقوريدوس: هو صمغ نبات شبيه بالقثاء فى شكله. وللمزيد من خواصه وفوائده، انظر : ابن سينا، جـ ١ ، ص ٣٨٦.

(١٧) مخ : נ ד ע י ן (نوعين) . .

(١٨) الشَعْرَةُ (فى علم الرمد) : انقلاب شعرىٌ من الهدب نحو المقلة، يؤذى القَرْنية .

1. אלבארדה ואלפאלג ויַנקי אלצדר ויַנפע אלאסתסקא
2. [ויכרג אל]מא אלאצפר ויכרג אלחצא וינפע אלקולנג
3. [שראבא ו]אחתקאנא וידר אלטמת אדא שרב
4. [בֹ]אדרומאלי ויקתל אלבנין ויזיד פי אלבאה ויַנפע
5. לטרכא ושרבא ללסע אלהואם אלקתאלה סקנקור
6. אגודה אלדכר אלדי יצאד פי זמאן הַיבאנה ואגוד
7. מא פיה אללחם אלדי ילי כלאה וכאציתה תחריך
8. אלבאה אדא אכד מנה דרהמין בשראב מ[א]
9. וכדלך מלחה אדא אסתעמל פי אלאטעמה [וְהוֹ]
10. ינפע אלעלל אלבארדה פי אלעצב סבסתאן
11. טבעה קריב מן אלאעתדאל יסכן אלעטש ויליֹן אלֹ
12. צדר ואלחלק ואלבטן וידכל פי אדויה אלסעאל
13. סאם אברץ אדא גלס אלצבי אלדי בה אלפתק
14. פי טביכה נפעה מנפעה עגיבה וכדלך אדא
15. כל[ט] פי דמה או בולה שי מן אלמסך וקטר פי
16. אחליל אלצבי והו ינפע לסעה אלעקרב ויכרג אלסלי
17. ויקטע אלתאליל אלמסתמאריה צמאדא סלחפה
18. ביצהא ינפע סעאל אלצביאן דמאתהא ללכבאק
19. לטרכא וללצדע יקטר פי אלאנף ודם אלבדי מנהא

(١) الفالج : شلل يصيب أحد شقى الجسم طولا.
(٢) الاستسقاء، هو نوعان من الورم، أحدهما يسمى اللحمى، وثانيهما يسمى الطبلى. انظر تفاصيلهما فى: ابن البيطار، كتاب الدرة البهية، ص ٨٠-٨١. (٣) ق .
(٤) القولنج : مرض مِعَوىّ مؤلم يصعب معه خروج البراز والريح، وسببه التهاب القولون. والقولون: هو المعَى الغليظ الضيق الذى يتصل بالمستقيم. (٥) ق . (٦) الطَمْثُ : دم الحيض .
(٧) أدرومالى: شراب يُعمل من ماء العنب وماء البحر. - انظر: ابن البيطار (ضياء الدين أبو محمد عبد الله بن أحمد الأندلسى المالقى)، كتاب الجامع لمفردات الأدوية والأغذية، بولاق، القاهرة، ١٢٩١هـ-١٨٧٤م، جـ١، ص١٣. (٨) الباه : الجمَاع، أو النكاح . والباه = الباهة .
(٩) ورل نيلى يصاد بمصر ويزعمون أنه من نتاج التمساح فى البَر. ابن سينا، جـ ١، ص ٣٨٩ . ومزيد من التفاصيل فى: مفتاح (رمزى، د.)، إحياء التذكرة فى النباتات الطبية والمفردات العطارية، مكتبة البابى الحلبى بمصر، ط ١، القاهرة ١٣٧٢هـ-١٩٥٣م، ص ٣٥٧-٣٥٨.

١- البـاردة والفـالج(١) وينقى الصـدر وينفع الاسـتـسـقـاء(٢)
٢- ويخرج(٣) الماء الأصفر ويخرج الحصى وينفع القولنج(٤)
٣- شرابا(٥) واحتقانا ويدر الطمث(٦) إذا شرب
٤- بادرومالى(٧) ويقتل الجنين ويزيد فى الباه(٨) وينفع
٥- لطوخا وشربا للسع الهوام القتّالة **سقنقور**(٩)
٦- أجوده الذكر الذى يصاد فى زمان هيجانه وأجود
٧- مافيه اللحم الذى يلى كلاه وخاصيته تحريك
٨- الباه إذا أخذ منه درهمان(١٠) بشراب ماء
٩- وكذلك ملحه إذا أستعمل فى الأطعمة وهو
١٠- ينفع العلل الباردة فى العصب **سهسعان**
١١- طبعه قريب من الاعتدال يُسكّن العطش ويُليّن الـ(١١)
١٢- صدر والحلق والبطن ويدخل فى أدوية السعال
١٣- **سام أبرص**(١٢) إذا جلس الصبى الذى به الفتق(١٣)
١٤- فى طبيخه نفعه منفعة عجيبة وكذلك إذا
١٥- خُلط فى دمه أو بوله شئ من المسك وقطر فى
١٦- إحليل(١٤) الصبى وهو ينفع لسعة العقرب ويخرج السلى(١٥)
١٧- ويقطع الثاليل(١٦) المستمارية(١٧) ضمادا **سلحفة**
١٨- بيضها ينفع سعال الصبيان ومرارتها للخناق
١٩- لطوخا وللصرع يقطر فى الأنف ودم البرى(١٨) منها

---

(١٠) مخ: דרהמין (درهمين) . (١١) فصل أداة التعريف (أل) عن الاسم المعرَّف بها.

(١٢) سامُّ أبْرَصَ: الوَزَغَة (للذكر والأنثى)، أو الوزغة للأنثى، والوَزَغ للذكر. والجمع: سَوَمّ أبْرَص. وهو البرص. انظر المعجم الوسيط، جـ١، ص ٤٩؛ ابن سينا، جـ١، ص ٣٨٩.

(١٣) الفَتْقُ: بروز جزء من الأمعاء من فتحة فى جدار البطن .

(١٤) مَخْرَج البول . (١٥) السَّلَى: غشاء رقيق يحيط بالجنين ويخرج معه من بطن أمه.

(١٦) الثآليل، جمع، ومفردها: الثُؤلُول، وهو بَثْر صغير صُلب مستدير، يظهر على الجلد كالحمصة أو دونها . انظر : المعجم الوسيط، جـ ١، ص ٩٢؛ ابن البيطار، كتاب الدرة البهية، ص ٥٢، ٧٦.

(١٧) المسمارية، أو كأنها مسمارية.

(١٨) قارن ابن سينا (جـ١، ص ٣٨٩) حيث يقول : «دم البحرى منه مع الأنفحة جيد من نهش الهوام». ويقول الرازى: «دم البحرية إذا شُرب بشراب وأنفحة الأرنب وكمون وافق نهش الهوام». انظر: الرازى (أبو بكر محمد بن زكريا)، كتاب الحاوى فى الطب، ط ١، جـ ٢١ حيدر أباد / الدكن بالهن، ١٣٨٨هـ-١٩٦٨م، ص ٤٤-٤٥.

[קסז]

1. מע אלאנפחה לנהש אלהואם סכר וק[צבה]
2. טבע קצבה חאר רטב פי אלאולי ואדא [אוכד עלי]
3. אלריק בלא אלמעדה ואדא בקע פי מא אלור[ד כסב]
4. חלאוה אכתר ויגהץ אלשהוה ובעד אנהצאם אל
5. טעאם יל[ין] אלבטן ויכרב אלתפל בסה'לה ועקיב
6. אלטעאם יול[ד] אלנפך ואלקראקר ואדא עצר וגלי
7. מארה גליה כפיפה ובזעת רגותה וברד תם
8. שרב מע דהן אללוז חסן אלצות ובלי קצבה אלריה
9. [ואלס]כר טבעה מתל טבע אלקצב ילין ויגלו ואלסלי <מאני>
10. ואלפאניד אכתר תליינא וכלמא עתק כאן [אל]טף
11. ומע דהן אללוז ואלמא אלחאר ינפע אלקולנג ואפעאל <ה >
12. כלהא כאפעאל אלקצב סמן אפעאלה כאפעאל אל
13. זבד אלא אנה אכתר אנצאג מנה ואכתר תליין
14. סורנגאן אגודה אלאביץ ושבעה חאר יאבס
15. פי אלתאניה ינפע סאיר אוגאע אלמפאצל ויסהל
16. אלבלגם ויזיד פי אלבאה אלא אנה יצר באלמעדה
17. ואמא אלגיר אביץ פלא יגוז אסתעמאלה לאנה
18. קתאל סוס אגודה אלרזין אלאצפר אלצאדק אלוהל <ארה>
19. [רט]בעה מעתדל אלי חרארה יסירה ינפע אלחמיא <ת >

---

(١) וק [צבה] = (وقصبه)، ق . (٢) ق .
(٣) ق . (٤) فصل أداة التعريف (ال) عن الاسم المعرف بها.
(٥) مخ: الواو مقحمة فيما بين الهاء واللام، من فوق .
(٦) مخ : עקיב (عقيب)، بياء زائدة، بدلا من تحريك القاف بالكسر. صو : عقِب.

١- مع الأنفحة لنهش الهوام **سكر وقصبه**(١)
٢- طبع قصبه حار رطب فى الأولى وإذا [أخذ على](٢)
٣- الريق جلا المعدة وإذا نقع فى ماء الورد [كسب](٣)
٤- حلاوة أكثر وينهض الشهوة وبعد انهضام الـ(٤)
٥- طعام يلين البطن ويخرج التفل بسهولة(٥) وعقب(٦)
٦- الطعام يولد النفخ والقراقر وإذا عُصر وغُلى
٧- ماؤه غلية خفيفة ونُزعت رغوته وبُرّد ثم
٨- شُرب مع دهن اللوز حسَّن الصوت وجلى قصبة الرئة
٩- والسكر طبعه مثل طبع القصب يلين ويجلو والسليمانى(٧)
١٠- والفانيد(٧) أكثر تليينا وكلما عُتّق كان ألطف
١١- ومع دهن اللوز والماء الحار ينفع القولنج وأفعاله
١٢- كلها كأفعال القصب سمن أفعاله كأفعال الـ
١٣- زبد إلا أنه أكثر إنضاجا(٨) منه وأكثر تليينا(٩)
١٤- **سورنجان**(١٠) أجوده الأبيض وطبعه حار يابس
١٥- فى الثانية ينفع سائر أوجاع المفاصل ويسهل
١٦- البلغم ويزيد فى الباه إلا أنه يضر بالمعدة
١٧- وأما (الغير أبيض)(١١) فلا يجوز استعماله لأنه
١٨- قتّال **سوس**(١٢) أجوده الرزين الأصفر الصادق الحلاوة
١٩- وطبعه معتدل إلى حرارة يسيرة ينفع الحميات

---

(٧) من أنواع قصب السكر . (٨) مخ : אנצאג (إنضاج) .
(٩) مخ : תליין (تلين) .
(١٠) هو أصل نبات له ورد أبيض وأصفر، وورقه لاطئ بالأرض. انظر: ابن سينا، جـ ١، ص ٣٨٢.
(١١) مخ: אלגיר אביץ (الغير أبيض). صو : גיר אלאביץ (غير الأبيض) .
(١٢) يقول فيه ابن البيطار: «يراد به عروقه وأجوده السوس المصرى فالعراقى ثم الشامى، يزيل الخشونة ويسكن العطش ويخرج البلغم ويسهل الفضلات وينفع العصب». - ابن البيطار، كتاب الدرة البهية، ص ٢٠٢.

1. [ואלתהאב] אלמעדה ויסכן אלעטש ויּנפע חרקה
2. [אלבול ויקוּ]רח אלכלי ואלמתאנה ואלסעאל ויּצפי] אלצרת
3. [ויּנפע] אלטפרה פי אלעין ודבה אקרי מנה פי גמיע
4. דלך סמאק סבעה בארד יאבס פי אלתאניה
5. קאבץ יקוי אלמעדה ויסכן אלעטש ואל[בה]יאן אלכאיבה
6. ען אלצפרא ויּנפע אלדוסנטאריא ואלסחג אחתקאבא
7. בטביכה וינפע אלקרוח אלסאעיה צמאדא ורצמגה
8. ביד לתאכל אלאסנאן אלא אנה צאר באצחאב אל
9. סודא סלק טבעה חאר יאבס ופיה בורקיה
10. טא[ה]רה מאוה יקתל אלקמל ויּנפע אלאבריה בסולא
11. ויצמד בורקה אלמסלוק אלאוראם פיּבצגהא ויּנפע
12. חרק אלנאר ומאוה יסכן וגע אלאסנאן תקסירא
13. פיהא ויסעט בה מע מראה אלכרכי פינפע אל
14. לקוה אלא אן גדאה יסיר וכימוסה רדי יולד אל
15. נפך ואלקראקר וימגץ ומסלוקה באלזית ואלמרי
16. ואלתואבל ואלכרדל ינפע אלקולנג ויּנפע סדד אל
17. כבד ואלטחאל ואצלאחה פי אלאטעמה באן יסלק
18. ויבדד מאוה ומטבוכה באלעדס יעקל אלבטן
19. סדאב סבע אלבסתאני מנה חאר יאבס

---

(١) ق.
(٢) السُّمَّاق : شجر من الفصيلة البُطمِيَّة، تستعمل أوراقه دِباغاً، وبذوره تابلاً، وينبت في المرتفعات والجبال. المعجم الوسيط، جـ ١، ص ٤٥٢.
(٣) فصل أداة التعريف (الـ) عن المعرف بها .
(٤) السلق صنفان، أسود وأبيض، وكلا الصنفين ردئ الكيموس للنطرونية التى فيهما. وفى السلق بورقية ملطفة، وفيه تحليل وتفتيح. يُسعط بمائه مع مرارة الكركى فتذهب اللقوة وينفع قروح الأنف. وهو جيد للقولنج إذا أخذ بالتوابل والمرى. ولمزيد من التفاصيل، انظر: ابن سينا، جـ ١، ص ٣٨٧-٣٨٨.
(٥) أى بمائه، يُدخل ماؤه في الأنف .
(٦) الكُرْكيّ : طائر كبير، أغبر اللون، طويل العنق والرجلين، أبتر الذنَب، قليل اللحم، يأوى إلى الماء أحيانا. والجمع : كَراكيّ. المعجم الوسيط، جـ ٢، ص ٧٨٤.

١- والتهاب[١] المعدة ويسكن العطش وينفع حرقة
٢- البول[١] وقروح الكلى والمثانة والسعال ويصفى الصوت
٣- وينفع[١] الظفرة فى العين وربه أقوى منه فى جميع
٤- ذلك **سماق**[٢] طبعه بارد يابس فى الثانية
٥- قابض يقوى المعدة ويسكن العطش والغثيان الكائنة
٦- عن الصفراء وينفع الدوسنطاريا والسحج إحتقانا
٧- بطبيخه وينفع القروح الساعية ضمادا وصمغه
٨- جيد لتآكل الأسنان إلا أنه ضار بأصحاب الـ[٣]
٩- سوداء **سلق**[٤] طبعه حار يابس وفيه بورقية
١٠- ظاهرة ماؤه يقتل القمل وينفع الأبرية غسولا
١١- ويضمد بورقه المسلوق الأورام فينضجها وينفع
١٢- حرق النار وماؤه يسكن وجع الأسنان تقطيرا
١٣- فيها ويُسعط به[٥] مع مرارة الكُرْكى[٦] فينفع الـ[٣]
١٤- لقوة[٧] إلا أن غذاءه يسير وكيموسه ردئ يُولِّد الـ[٣]
١٥- نفخ والقراقر ويغص ومسلوقة بالزيت والمرى
١٦- والتوا[بـ]ـل والخردل ينفع القولنج وينفع سدد الـ[٣]
١٧- كبد والطحال وإصلاحه فى الأطعمة بأن يسلق
١٨- ويُبَرَّد[٨] ماؤه ومطبوخه بالعدس يعقل البطن
١٩- **سذاب**[٩] طبع البستانى منه حار يابس[١٠]

---

(٧) اللَّقْوَةُ: داء يعرض للوجه يَعْوَجّ منه الشِّدْق. (٨) مخ : ויבדד (ويبدد) بدالَيْن .
(٩) يشبه شجر الرمان فى مصر والمغرب، وهو لايعظم بمصر كثيرا، وأوراقه تقارب الصعتر البستانى، وله زهر أصفر يخلف بزرا فى القاع كالشونيز، مرّ الطعم حاد، وصمغه شديد الحدّة، من شَمّه مات بالرعاف، والبرى أحدّ وأقوى. وقد كتب عنه الكثير فى: الأنطاكى (داود بن عمر)، تذكرة أولى الألباب والجامع للعجب العجاب، جـ ١، البابى الحلبى، القاهرة، ١٣٧١هـ - ١٩٥٢م، ص ١٨٦-١٨٧؛ ابن سينا، حـ ١، ص ٣٨٨-٣٨٩.
(١٠) قلة ماذكر عن السذاب فى هذا السطر لايتناسب مع أهميته وكثرة استخداماته وخواصه. ويبدو أن جزءا مفقود من نص المخطوطة، يشتمل على المفردات الأخيرة من حرف السين، والمفردات الأولى من حرف الشين. ويبدو أن هذا الجزء المفقود يحتل الورقتين (= أربع صفحات) رقم קיז (١١٧)و קיח (١١٨).

68 א

קיס

1. שער אלאנסאן מסחו[קא ינפע עצה אלכלב אל]
2. כלב ואלשער אלמחרק יסכן ויגפף ב[קוה ריגלו אל]
3. אסנאן וינפע אלקרוח אלוסכה וידד ע[צירא ילין]
4. ויֹנבת אלשער שלגם אלשלגם נועין ברי ובס[ת <[אני]>
5. ואגודה אלבסתאני וטבעה חאר פי אלתאלתה
6. רטב פי אלאולי יגדו גדא כתירא וישהי אלטעאם
7. ויגזר אלמני וידר אלבול וינפע מ[א]ה מן אלברודה
8. אלתי תערץ פי אלאטראף פי אלשתא ותסמי זכאם
9. שמע טבעה מעתדל ופיה אנצאג ותליין
10. ותרטיבה באלערץ ואלאסוד אלדי פיה וסך אלכואני <١>
11. פיה תנקיה ותליין ותרטיב באלערץ וגדב [קוי]
12. חתי אנה יכרג אלסלי אדא שרב ואלשמע מע דה <٢>
13. אלבנפסג ינפע כשונה אלצדר וישרב וחדה פינפ <٣>
14. תעקד אללבן פי אלתדי ויסלי בה מע [אלדהן] פילין
15. אלאעצאב ואלאוראם אלצלבה ואלאסוד מנה יעססבקוה
16. שרכה ביצא טבעהא בארד יאבס פי אלא <ולי>
17. סביכהא ינפע אלנקרס ואסתרכא אלמעדה
18. ש·הראנב אגודה אלבסתאני וטבעה חא <٤>
19. [יאב]ס פי אלתאניה דהנה ינפע וגע אלאדן אלבאר <٤>

---

(١) ق.، يقول المجوسي: «شعر الإنسان إذا أحرق وسحق مع الخل وطلى على عضة الكلب الكلب نفع من ذلك». انظر المجوسي (ابو الحسن على بن العباس)، كامل الصناعة الطبية، جـ ٢، القاهرة ١٢٩٤هـ-١٨٧٧م، ص ١٣٩.

(٢) ق.، يقول ابن سينا (جـ ١، ص ٤٤١) فى خواصه: «الشعر المحرق مسخن مجفف بقوة جداً»، وفى الزينة «المحرق يجلو الأسنان وماؤه ينبت الشعر».

(٣) ق .

(٤) قال ديسقوريدس، منه برى ومنه بستانى، والبرى هو نبت كثير الأغصان طوله نحو من ذراع، ينبت فى الخربة، أملس الطرف، عرضه مثل عرض الإبهام، ويزيد قليلا. انظر ابن سينا، جـ ١ ، ص ٤٣٨.

(٥) مخـ : נועין (نوعين) .

(٦) مخـ : יגדו (يغدو) بالواو فى الآخر.

(٧) مخـ: מ[א]ה (ماء).

(٨) مخـ: יעסס . غير واضح ماإذا كان الكاتب قد وضع ضمة فوق الياء، أم أنه أقحم واوا صغيرة لتحريك الياء بالضم.

١- **شعر** الإنسان [مسحوقا ينفع عضة الكلب الـ][1]
٢- كلب والشعر المحرق يسخن ويجفف [بقوة ويجلو الـ][2]
٣- أسنان وينفع القروح الوسخة ويدر [عصيرا يلين][3]
٤- وينبت الشعر **شلجم**[4] الشلجم نوعان[5] برى وبستانى
٥- وأجوده البستانى وطبعه حار فى الثالثة
٦- رطب فى الأولى يُغذّى[6] غذاء كثيرا ويشهى الطعام
٧- ويغزر المنى ويدر البَول وينفع ماؤه[7] من البرودة
٨- التى تعرض فى الأطراف فى الشتاء وتسمى زكام
٩- **شمع** طبعه معتدل وفيه إنضاج وتليين
١٠- وترطيبة بالعرض والأسود الذى فيه وسخ الكوائن
١١- فيه تنقية وتليين وترطيب بالعرض وجذب قوى
١٢- حتى أنه يخرج السلى إذا شرب والشمع مع دهن
١٣- البنفسج ينفع خشونة الصدر ويشرب وحده فينفع
١٤- تعقد اللبن فى الثدى ويطلى به مع الدهن فيلين
١٥- الأعصاب والأورام الصلبة والأسود منه يُعطس[8] بقوة[9]
١٦- **شوكة بيضاء**[10] طبعها بارد يابس فى الأولى
١٧- طبيخها ينفع النِّقْرِس[11] واسترخاء المعدة
١٨- **شاهدانج**[12] أجوده البستانى وطبعه حار
١٩- يابس فى الثانية دهنه ينفع وجع الأذن البارد

---

(٩) مخ: كُتبت فى وضع مائل، فى نهاية السطر، لضيق المساحة.

(١٠) قيل أنه الباذاورد، ينبت فى جبال وغياض، وله ورق شبيه بورق الخامالاون الأبيض، غير أنه أدق وأشد بياضا منه، وعليه شئ شبيه بالذهب، وهو مشوك، وله ساق طوله أكبر من ذراعين. انظر ابن سينا، جـ ١، ص ٤٤١.

(١١) يحدث النِّقْرِس فى الأقدام، وهو ورم يصيب القدمين و إحداهما، وذلك لأنهما بطبعهما أسفل موضعا من سائر أعضاء البدن. وهو خلط (حار) فى الأكثر ينصب إلى الأقدام فترِمُ بجملتها. وأكثر مايكون النقرس بمن تكون قدماه بالطبع صغيرتين، أو بمن التزم المشى من غير أعتياد. انظر: ابن زهر (أبو مروان عبد الملك)، كتاب التيسير فى المداواة والتدبير، (١-٢) تحقيق المرحوم د. ميشيل الخورى، دار الفكر - دمشق، ط ١، ١٤٠٣هـ-١٩٨٣م، ص ٣٧٥-٣٧٦.

(١٢) أو شهدانج، وهو بزر شجرة القنب. ومن الشهدانج بستانى معروف، ومنه برى. وقال حنين أن البرى شجرة تخرج فى القفار على قدر ذراع، ورقها يغلب عليه البياض، وثمرها كالفلفل، ويشبه حبها السمنة، وهو حب ينعصر عنه الدهن. انظر: ابن سينا، جـ ١، ص ٤٣٤.

1. [... אל]א אנה פי נפסה יצר אלמעדה ויטלם
2. [אלבצר ויגפף] אלמני ואלמקלי מנה אכל צ̇רד
3. [שיח חא]ר פי אלתאניה יאבס פי אלתאלתה יחלל
4. [אל]ריאח ויקתל אלדידאן וחב אלקרע ויכרגהא
5. [ו]ידר אלטמת ואלבול וינפע ברד אלנאפץ ולסע
6. אלעקארב ואלרתילא ורמאדה מע אלזית ינבת אללחיה
7. וינפע דא אלתעלב חרף אלצאד
8. צמג אנואעה כתירה ואגודה אלערבי אלצאפי
9. וטבעהא כלהא חארה מגריה ופיהא קבץ ותגפיף
10. אלא אנהא תתפאצל פי אלחרארה והי תלין אלסעאל
11. ותנקי אלצות ותנפע קרוח אלריה ותקוי אלמעדה
12. ותנפע אלסחיר ואלאסהאל אלצפראוי וצמג אללוז
13. אקל חרארה ומנאפעה אקל מן מנאפע אלצמג
14. אלערבי וצמג אלסמאק ילצק אלגראחאת ויחשי
15. בה אלצרס פיסכן וגעה וצמג אלאבאץ ינפע אל
16. קואבי טלא צנדל מנה אחמר ומנה מקאצירי
17. והו אגודה וטבעה בארד יאבס פי אלתאניה
18. ימנע תחלב אלמואד ויחלל אלאוראם וכצוצא
19. אלאחמר וינפע צעף אלמעדה ואלכבד ואלחמיאת

---

(١) ق . (٢) مخ: צ̇רר (ضرر) .
(٣) ق. ماأورده ابن سينا فى خواص الشيح، جعلنا نرجح ذلك، حيث ذكر أنه حار فى الثانية، يابس فى الثالثة. جميع أصنافه مقطع محلل للرياح. يخرج الديدان وحب القرع ويقتلها ويدر الطمث والبول. دهنه ينفع من برد النافض. ينفع من لسع العقارب والرتيلاء ومن السموم. رماده بزيت أو بدهن اللوز طلاء نافع من داء الثعلب ودهنه ينبت اللحية المتباطئة. - ابن سينا، جـ ١، ص ٤٣٥؛ وانظر كذلك : مفتاح، ص ٤٠٤؛ وقارن داود الحكيم (ص ٥٢) حيث يقول أنه «حار يابس فى الثالثة» .
(٤) أو الرُتَيْلَى : نوع من العناكب .

١- [٠٠٠] إلا أنه فى نفسه يضر المعدة ويظلم
٢- [البصر ويجفف[1]] المنى والمقلى منه أقل ضررا[2]
٣- [شيع حار][3] فى الثانية يابس فى الثالثة يحلل
٤- الرياح ويقتل الديدان وحب القرع ويخرجها
٥- ويدر الطمث والبول وينفع برد النافض ولسع
٦- العقارب والرُّتَيْلاء[4] ورماده مع الزيت ينبت اللحية
٧- وينفع داء الثعلب حرف الصاد
٨- صمغ[5] أنواعه كثيرة وأجوده العربى الصافى
٩- وطبعها كلها حارة مُغَرِّية وفيها قبض وتجفيف
١٠- إلا أنها تتفاضل فى الحرارة وهى تلين السعال
١١- وتنقى الصوت وتنفع قروح الرئة وتقوى المعدة
١٢- وتنفع السحير والإسهال الصفراوى وصمغ اللوز
١٣- أقل حرارة ومنافعه أقل من منافع الصمغ
١٤- العربى وصمغ السماق يلصق الجراحات ويُحشى
١٥- به الضرس فيسكن وجعه وصمغ الأجاص ينفع الـ[6]
١٦- قوابى طلاء صندل[7] منه أحمر ومنه مقاصيرى
١٧- وهو أجوده وطبعه بارد يابس فى الثانية
١٨- يمنع تحلب المواد ويحلل الأورام وخصوصا
١٩- الأحمر وينفع ضعف المعدة والكبد والحميات

---

(٥) يقول ابن البيطار أن «أجوده العربى الصافى، وأنواع الصموغ كلها حارة جدا تلين السعال الحار وتدفع ضرر وقروح الرئة ويصفى الصوت ويقوى المعدة». انظر: كتاب الدرة البهية، ص ٢٠٤.
(٦) فصل أداة التعريف (الـ) عن الاسم المعرف بها .
(٧) خشب عطرى غليظ يؤتى به من حد بلاد الصين، وهو أصناف ثلاثة: أصفر وأحمر، وصنف آخر أصفر مائل إلى البياض يسميه بعض الناس مقاصيرى. وللأخير رائحة أكثر من رائحة النوعين الأولين. انظر: ابن سينا، جـ ١، ص ٤١٤؛ ابن البيطار، كتاب الدرة البهية، ص ٢٠٤.

קכ

1. אלחארה וכצוצא אלאצפר וינפע אלצ[דא]ע טלא

2. צאבון מטרק מעפן יחל אלקולנג [ויסהל] אל

3. בלגם אלכאם חמולא וטאוה יקתל [שרבא ורצע] <נאה>

4. מע אלאדויה אלמפרדה ואן כאן ליס מנהא לגי[ר]

5. אלעאדה בדלך צבר כיר אנואעה אלצקטרי

6. וטבעה חאר יאבס פי אלתאניה ופיה קוה מגפפ <ה>

7. בגיר לדע ינקי אלמעדה מן אלפצול אלצפראויה

8. ואלבלגמיה וינבה אלשהוה אלפאסדה ויזיל אל

9. ירקאן אלא אנה יצר באלכבד מע כונה יפתח

10. סדדהא וידפע צרר אלאדויה אלמסהלה באלמ <עדה>

11. ואלמגס[ו]ל מנה יקל אסהאלה ויכתר נפעה ללמע <דה>

12. וינפע באלעסל עלי אלאתאר וידמל אלדאחס וימנ <ע>

13. תסאקט אלשער אדא כלט באלשראב וידמל אל

14. קרות אלעסרה אלאנדמאל וינפע איצא קרוח אלעי <ן>

15. ואלגרב ויחד אלבצר וינפע אלבואסיר ושקאק אל

16. מקעדה אדא לטך עליהא מבלוטא באלעסל

17. מע כונה יצר בהא שרבא ואלשרבה מנה במפר <דה>

18. מן נצף דרהם אלי דרהמין ומע אלאדויה אלי מתק <אל>

19. ואצלאח מצרתה ללכבד באלמצטכי ואלמקל

---

(١) ق . (٢) فصل أداة التعريف (الـ) عن الاسم المعرف بها . (٣) ق .
(٤) يقول فيه ابن سينا (جـ ١، ص ٤١٥-٤١٦) أنه «عصارة جامدة بين حمرة وشقرة، منه أسقوطرى ومنه العربى ومنه سمنجانى ... وأجوده الأسقوطرى»، ويبدو أنه يقصد: المجلوب من سوقطرى (أو سوقطرة).
(٥) مخ: אלצקטרי (الصقطرى). صو : אלסוקטרי (السوقطرى).
(٦) الداحس : بَثْرَة تظهر بين الظفر واللحم فينقلع منها الظفر. الداحس نوعٌ من الورم فى الأنمُلة. والداحس = الداحُوس . - المعجم الوسيط ، جـ ١، ص ٢٧٢ .
(٧) أى وحده دون خلط أو إضافة .

١٢٠

١- الحارة وخصوصا الأصفر وينفع الصداع طلاء
٢- **صابون** محرق معفن يحل القولنج [ويسهل][1] الـ[2]
٣- بلغم الخام حمولا وماؤه يقتل شربا ووضعناه[3]
٤- مع الأدوية المفردة وإن كان ليس منها لغير
٥- العادة بذلك **صبر**[4] خير أنواعه السوقطرى[5]
٦- وطبعه حار يابس فى الثانية وفيه قوة مجففة
٧- بغير لذع ينقى المعدة من الفضول الصفراوية
٨- والبلغمية وينبه الشهوة الفاسدة ويزيل الـ[2]
٩- يرقان إلا أنه يضر بالكبد مع كونه يفتح
١٠- سددها ويدفع ضرر الأدوية المسهلة بالمعدة
١١- والمغسول منه يقل إسهاله ويكثر نفعه للمعدة
١٢- وينفع بالعسل على الآثار ويدمل الداحس[6] ويمنع
١٣- تساقط الشعر إذا خلط بالشراب ويدمل الـ[2]
١٤- قروح العسرة الإندمال وينفع أيضا قروح العين
١٥- والجرب ويحدّ البصر وينفع البواسير وشقاق الـ[2]
١٦- مقعدة إذا لطخ عليها مخلوطا بالعسل
١٧- مع كونه يضر بها شربا والشربة منه بمفرده[7]
١٨- من نصف درهم إلى درهمين ومع الأدوية إلى مثقال[8]
١٩- وإصلاح مضرته للكبد بالمصطكى[9] والمُقل[10]

---

(٨) المثقال (فى الموازين) : وزن مقداره درهم وثلاثة أسباع درهم، (المعجم الوسيط، جـ ١، ص ٩٨)، وقيل أنه يساوى درهم ونصف = ١٨ قيراط. انظر: رضوان (على بن)، كتاب الكفاية فى الطب، تحقيق د. سليمان قطاية، ط ١، بغداد ١٤٠١ هـ-١٩٨١م، ص ١٤٧.

(٩) منه رومى أبيض ومنه نبطى إلى السواد. يقوى المعدة والكبد، ويفتق الشهوة، ويطيب المعدة والكبد فى وقتها. انظر: ابن سينا، جـ ١، ص ٣٦٠-٣٦١؛ وكذلك المجوسى، جـ ٢، ص ١٢٥.

(١٠) مُقْل اليهود والمقل المكى، ومقل اليهود منه صقلبى ومنه العربى، وهو غير مقل الدوادم والصموغ، وأما المكى فهو ثمرة شجرة الدوم. الأجود من الصمغين هو الأزرق الصافى المر الطعم النقى من العيدان، السهل الإنحلال الطيب الرائحة. انظر: ابن سينا، جـ ١ ص ٣٦٢-٣٦٣.

1. [בֹּלה מֹתֹ]לה חצץ צחנאה תגפף אלמעדה
2. [ותגלו רטובֹ]תהא ותזיל אלבכר אלכאין ען צעפהא
3. [ותנפעֹ]רגעֹ אלורך אלבלגמי אלא אן אלכלס אלמתולד
4. [מנֹ]הא רדי יורת אלגרב ואלחכה וליסת הי איצא
5. [מֹ]ן אלאדויה אלמפרדה צוף אלמחרק מנה
6. ינפע אלקרוח ואללחם אלזאיד ואלתיא אלמעמולה
7. מנה תסכן ותגפף ותצלב אלאעצא
8. חרף אלצֹאד צֹב
9. בערה ללכלף ואלבהק טלא וינפע אלביאץ פי אל
10. עין ונזול אלמא צֹרד טבעה חאר פי אלתאלתה
11. יאבס פי אלאולי פיה גדב קוי ותחליל [י]נפע
12. סילאן אלפם וקרוחה וינפע אלסעאל אלבארד
13. ויעקל אלבטן וצמגה ידכל פי טיב אלנסא
14. צֹרע אגודה מא כאן פיה לבן וכאן מן חיואן
15. בֹיד אללחם ואלגדא אלמתולד ענה גליס קוי ותצלחה
16. אלאבאזיר צֹפדע תראקה לחמה תנפע דֹא
17. אלתעלב טלא ורמאדה יחבס אלדם וינפע לסע
18. אלחיה אדא רץ וגעל עליהא ואלמצמצה בכֹלא
19. בסלאקה אלנהריה תסכן וגע אלאסנאן הדא

(١) ق .
(٢) قال ديسقوريدوس، هو من شجرة متشوكة، لها أغصان طولها ثلاثة أذرع، أو أكثر، وله ثمر شبيه بالفلفل ... تخرج عصارته إذا دق الورق كما هو مع الشجرة، أو نقع أياما كثيرة وقد طبخ، وأخرج من التطبيخ وأعيد ثانية على النار حتى يتخن. انظر : ابن سينا، جـ ١، ص ٣١٢-٣١٣؛ وكذلك : المجوسى، جـ ٢، ص ١٢٣.
(٣) الصِّحْناة أو الصِّحْنَاء، هو السمك المطحون، او هو إدامٌ يتخذ من السمك الصِّغار المملَّح. انظر: المعجم الوسيط، جـ١، ص ٥٠٨؛ ابن البيطار، جـ ٣، ص ٨١. (٤) ق . (٥) ق .
(٦) يقول ديسقوريدوس أن أجوده ماكان لينا، وكان من رقبة الشاة وفخذيها. ويقول جالينوس «.. إذا أحرق الصوف صارت قوته حارة مع شئ من لطافة حتى أنه يسرع فى إذابة اللحم المترهل الذى يكون فى الجراحات ويفنيه». انظر: ابن البيطار: الجامع لمفردات الأدوية والأغذية، جـ ٣، ص ٩٠.

١- بدله مثله[١] حضض[٢] صحناة[٣] تجفف المعدة
٢- وتجلو رطوبتها[٤] وتزيل البخر الكائن عن ضعفها
٣- وتنفع[٥] وجع الورك البلغمى إلاّ أن الخلط المتولّد
٤- منها ردئ يورث الجرب والحكّة وليست هى أيضا
٥- من الأدوية المفردة صوف[٦] المحرق منه
٦- ينفع القروح واللحم الزائد والثياب[٧] المعمولة
٧- منه تسخن وتجفف وتصلب الأعضاء
٨- حرف الضاد ضب[٨]
٩- بعره للكلف والبهق طلاءً وينفع البياض فى الـ[٩]
١٠- عين ونزول الماء ضرو طبعه حار فى الثالثة
١١- يابس فى الأولى فيه جذب قوى وتحليل ينفع
١٢- سيلان الفم وقروحه وينفع السعال البارد
١٣- ويعقل البطن وصمغه يدخل فى طيب النساء
١٤- ضرع أجوده ماكان فيه لبن وكان من حيوان[١٠]
١٥- جيد اللحم والغذاء المتولّد عنه غليظ قوى وتصلحه
١٦- الأبازير ضفدع حراقة لحمه وينفع داء[١١]
١٧- الثعلب طلاءً ورماده يحبس الدم وينفع لسع
١٨- الحية إذا رضّ وجعل عليها والمضمضة [[ ]][١٢]
١٩- بسلاقه النهرية تسكن وجع الأسنان هذا

---

(٧) مخ: ואלתיא (والثيا) بدون الباء الأخيرة سهواً. صو: ואלתיאב (والثياب)، حيث قيل أن ثياب الصوف حارة لدنة، وقال الرازى أن ماأتخذ من أوبار الإبل والمعز حار يابس يلزم البدن ويسخنه إسخانا شديدا، وهذه تعدل ثياب الصوف. انظر: ابن البيطار، الجامع لمفردات الأدوية والأغذية، جـ ٣، ص ٩٠-٩١ .

(٨) يقول ابن سينا (جـ ١، ص ٤٦٧)، أنه غير الورل الموجود فى بلادنا، وإن كان يشبهه.

(٩) فصل بين أداة التعريف (أل) والاسم المعرف بها .

(١٠) مخ : كُتبت فى وضع مائل، فى نهاية السطر، لضيق المساحة.

(١١) مخ: דא (داء) كما لو كانت فوق الدال علامة المدّة أو الفتحة المستخدمة فى الكتابة العربية.

(١٢) مخ: בסלא (بسلا)، حذفها الكاتب بوضع خط أعلاها، ثم أعاد كتابة الكلمة كاملة فى السطر التالى

سابعا : ملاحظات وتعليقات
على قراءة «جوتهيل» للمخطوطة

٦٦أ

(١)- האצם ללטעאם : هاضم للطعام، ج. تر. أ: Soft to the taste، أى «أنه طيب المذاق» أو «مستساغ»، ويبدو أنه قرأ الكلمة الأخيرة على أنها «طعْمٌ»، بدلا من «طعام».

- ואלחיץ :والحيض. وضع ج علامتى استفهام، فوق حرفين، رغم وضوح الكلمة فى المخطوطة.

- מחד ללבצר : محدّ للبصر. الكلمة الأولى، ج. قر. مخ מדר (مدر) ووضع علامتى استفهام فوق حرفين إشارة إلى عدم تأكده منهما، على الرغم من وضوح الكلمة فى أصل المخطوطة. ومع ذلك ج. تر. أ increasing the power of sight أى «مقو للنظر» أو «يزيد قوة الإبصار»، وهى ترجمة سليمة تتفق مع قراءتنا للكلمة، وربما أوحت قراءته الخاطئة للكلمة (مدر)، بنفس المعنى الذى ترجم إليه.

- קטו (= ١١٥ وهو رقم الورقة الأولى فى المخطوطة)، كتبه ج فى الهامش الجانبى الأيسر، فى حذاء السطر الأول، حتى يُخيل للقارئ أن هذه الحروف هى جزء من كلمة تكوّن مع الحروف السابقة عليها، الكلمة الأخيرة فى السطر، على نحو ماتبعه فى صفحات الوجه (أ). ويبدو من مقدمة جوتهيل[١] أنه لم يدرك أن קטו هو رقم الصفحة، حيث أنه ذكر أن رقم الصفحة الأولى هو קיא (١١١)، فى حين ج. قر. مخ קטו [٢]، ولم يضع مايقابلها فى ترجمته الإنجليزية للنص[٣].

(٢) מדהב ללמגאץ ואלקראקר : مُذهب للمغَص والقراقر. الكلمة الأخيرة ج. قر. مخ ?א??אחקר ، وأشار فى الهامش إلى أن موضع هذه الكلمة مُلطخ والورقة بالية لدرجة لم تمكنه من الكشف عن الكلمة[٤]. ومن ثم كانت ترجمته بعيدة عن المعنى المقصود، حيث ج. تر. أ doing away with the loss of flesh، أى «يساعد على التخلص من جزء من لحم الجسم»، أو «فقدان أو نقصان لحم الجسم»، وكلمة Flesh هنا تعنى «اللحم الإنسانى الحى».

---

(١) ص ٧ . (٢) المرجع السابق، ص ٨ . (٣) نفس المرجع، ص ١٨ .

(4) Gottheil, p. 8, note 2.

(٣) פי אלמא : فى الماء (ق) . تركها ج دون تحقيق أو ترجمة .

(٥) אלאזרק : الأزرق. ج. قر. مخ. אלאזרק إلا أنه ترجمها yellow أى «الأصفر».

(٥-٦) אלסריע אלתפרך אלצארב אלי אלביאץ : السريع التفرخ الضارب إلى البياض.ج. تر. أ Which is quick in turning the ar-tery white أى «يحوّل الشريان إلى اللون الأبيض بسرعة»، وهى ترجمة بعيدة عن معانى الكلمات فى النص.

(٦) - חאר : حار. ج. تر. أ hot أى «حار»، وهى ترجمة مناسبة لكلمة النص، وقد ترجمها على هذا النحو فى موضعين آخرين هما ٦٧أ:٢، ٦٧ب:١٩. وقد وردت هذه الكلمة فى مواضع أخرى، إلا أنه ترجمها بكلمة warm (دافئ)، فى ٦٦أ: ١٦، ٦٧أ : ١٤، ٦٧ب : ٩، ٦٨أ : ٥. وفى مرة واحدة فقط ترجمها بكلمة heat (حرارة)، حيث ترجم جملة «وطبعه حار»، على هذا النحو:Its natural property is heat (٦٨أ:١٨). والأفضل فى كل هذه المواضع استخدام كلمة hot.

(٦-٧) יסהל אלצפרא : يسهل الصفراء. ج. تر. أIt does away with bile أى «يخلص الجسم من الصفراء»، أى «يُخرج الصفراء من الجسم» أى «يقضى على الصفراء».

(٨) - ראלזית : والزيت (ق). ج.قر.مخ. אל??? وترجمها Which has been.

- ובאלכל : وبالخل . ج.تر.أ and in general أى «وبصفة عامة»، ويبدو أنه قرأها وفهم معناها على أنها «وبالكل» (بالكاف بدلاً من الخاء).

(٩) עלי אלגרב : على الجرب (ق). لم يتمكن ج من قراءتها . ج. قر. مخ ... ...רב ج. تر. أ give him [carefully] selected drink والمعنى: «تعطيه مشروبات تُختار [بعناية]». وهى ترجمة بعيدة جدا عن معنى هاتين الكلمتين.

(١١) ואלברץ : والبرص. ج. قر. مخ. ואלרבץ (والربص)، بوضع علامة استفهام فوق الراء. ج. تر. أ For the intestines أى «للأمعاء» أو «للمصارين»، وهو معنى لايقصده كاتب النص.

(١٢) ותדהב אלשהוה : وتُذهب الشهوة. الكلمة الثانية، ج. قر.

مخـ אלשהור (الشهور) بالراء، ج. تر. أ does away with good appear-ance وتعنى : «تقضى على حُسن المظهر». وذكر «جوتهيل» فى الهامش أنه ترجمها كما لو كانت قراءتها שהוד (شهود) بالدال [1].وجدير بالملاحظة، أن قراءته(שהוד : شهود) التى أشار إليها فى الهامش، لاتتفق أيضا مع ترجمته .

(١٤) באלשי פי אלתפאח : بالشئ فى التفاح. ج. تر. أ by a little apple [juice]. أى «بقليل من [عصير] التفاح». ويبدو أنه فهم معنى الكلمة الأولى على أنها «الشئ القليل».

(١٥) סכבינג אלסכבינג : سكبينج السكبينج. يتساءل جوتهيل فيقول: «لاأعرف لماذا تكررت الكلمة فى هذه الحالة فقط» [2]. ولكن من الملاحظ أن تكراراً على هذا النحو حدث فى ٦٨أ:٤ حيث ورد שלגם אלשלגם (شلجم الشلجم) .

(١٦) חאר : حــار. ج. تــر. أ warm (دافئ). راجع ملاحظاتنا وتعليقاتنا فى ٦٦أ:٦.

(١٧) ינפע אלצדאע אלבארד : ينفع الصداع البارد. ج. قر. مخ אלבארר (البارر) براءين، ويبدو أنه خطأ مطبعى. ج. تر. أ It is useful for a cold in the head والمعنى: «نافع لإصابة الرأس بالبرد». وعلق ج فى الهامش بقوله: أظن أن هذا يعنى: «ذلك غير المصحوب بحرارة» [3].

(١٨) - ואלצרע : والصرع. هى الكلمة الأولى فى السطر ١٨، ج. قر. مخ ואלצדע (والصدع) بالدال، ونرجح أنه خطأ مطبعى. أورد لها ترجمة صحيحة: epilepsy (الصرع)، إلا أنه وضع هذه الكلمة فى نهاية السطر ١٧ فى ترجمته.

- וטלמה אלעין : وظلمة العين. ج. تر. أ a lesion and injury to the eye،

---

(1) Gottheil, p. 9, note 8.
(2) Ibid., p. 9, note 12.
(3) Ibid., p. 9., note 13.

أى «ضرر وإصابة فى العين». وهى ترجمة عامة، لم تحدد نوع الضرر أو الإصابة التى تلحق العين.

– וידהב באלשערה : ويُذهب بالشَعْرَة. ج. تر. أ It can be used in the hair أى «يمكن أن تُستخدم فى الشعر». وهى ترجمة خاطئة نتجت عن فهمه للكلمة الثانية على أنها «واحدة من شعر الرأس»، والصواب- كما أشرنا فى تحقيق النص – أنها انقلاب شعرىٌ يؤذى القَرَنِيَّة.

٦٦ب

(١) אלבארדה : البـاردة. ج. قر. مخـ בחדד?? (بحذر) ووضع علامتى استفهام على الراء الأخيرة. ولم يعطنا ترجمة لها مكتفيا بوضع ثمان نقط مكانها، على الرغم من وضوحها للعين المجردة فى المخطوطة.

(٢) [ויכ־ג אל]מא : ويُخرج الماء (ق). ج. قر. مخـ ???ל [ב]אל . ج. تر. أ with yellow bile أى «مع الصفراء». ويشير فى ملاحظاته إلى أنه يترجم هنا بتصرف، حيث أن yellow water (الماء الأصفر)، ليس له معنى [(١)].

(٣) [שראבא ו] : شرابا و (ق). لم يتمكن ج من قراءتها، فوضع علامات استفهام مكانها، ووضع نقطا فى ترجمته.

(٥) לטובא ושרבא ללסע אלהואם אלקתאלה : لطوخا وشربا للسع الهوام القتَّالة. ج. تر. أ for those filled with dirt and drinkers for the sting of a killing thirst أى «يفيد أولئك الذين تغمرهم القذارة، ويفيد من يشربونه فى حالة شعورهم بالعطش الشديد القاتل». والترجمة بعيدة تماما عما تقصده كلمات النص.

(٨) בשראב מ[א] : بشراب ماء. الكلمة الأخيرة ج. قر. مخ מ??، وترجم الكلمتين with a drink [of aromatic wine]، أى «بشراب [خمر معطر]».

(٩) מלחה : ملحه. ج. تر. أ its fat ومعناها «دهنه» أو «شحمه» .

(١٢) ואלבטן : والبطن. ج. قر. مخـ אלבטן البطن (بدون واو)، وأشار فى الهامش إلى أنها تُقرأ ואלבטן : والبطن (بالواو)[(٢)]. ويُلاحظ أن واو العطف مقحمة بالفعل فى النص، فوق الألف إلى جهة اليمين .

(١٣) גלס : جلس. ج. قر. مخـ גלס (غلط). ج.تر. أ when a

(1) Gottheil, p. 10, note 14. (2) Ibid., p. 10, note 21.

أى «إذا أخطأ (غلط) الصبى المصاب boy who has hernia has made a mistake بالفتق». ومن ثم جاءت الترجمة غير صحيحة.

(١٤) פי טביכה : فى طبيخه (أى، طبيخ سام أبرص)، ويبدو أن «جوتهيل» فهمها على أنها «طبيخ الصبى أو طعامه»، حيث ترجمها in his food (فى طعامه).

(١٥) ויקטר : وقُطِر. ج. قر. مخـ יקטר (يقطر) بالياء وليس بالواو. وترجمها It should be poured أى: «ويُصَبُّ».

(١٧) צמאדא : ضماداً. ج. تر. أ in the ear completely والمعنى: «فى الأذن تماما». وهذه الترجمة لاتتفق من قريب أو بعيد مع كلمة النص.

(١٩)ـ יקטר פי אלאנף ודם אלברי מנהא : يُقْطر فى الأنف ودم البرى منها. ج. قر. مخـ יקטף פי אלאסף ודם אלברי מנהא ?? . ج. تر.
In the case of epilepsy let it be put in the caper-tree and let the land-kind of it والمعنى: «فى حالة الصرع يوضع فى شجرة الكَبّر والنوع البرى منها». والمعنى غير مفهوم ومشوّش، نتيجة الخطأ فى قراءة كلمات النص.

- לטרכא : لَطوخا. الكلمة الأولى فى السطر ١٩، أسقطها «جوتهيل» من ترجمته، وأحل محلها ترجمة الكلمة الأخيرة الواردة فى السطر ١٨ (ללכנאק = للخناق = laryngitis).

٦٧أ

(١)- לנהש : لنهش. ج. قر. مخـ לנהש ?? (النهش)، إلا أنه وضع علامتى استفهام لتشككه فى قراءتها. אלהואם : الهوام. ج. قر. مخ אלחואם ? (الحوام) بعلامة استفهام فوق الحاء.

ج . تر. أ [be used] together with a rennet apple for the misfortune of [undue] thirst ومعناها: «[يستعمل] مع تفاحة الأنفحة لعلاج العطش المفرط الذى يسبب كارثة للإنسان». وهى ترجمة غير سليمة، وبعيدة جداً عن المعنى الذى نفهمه من كلمتى النص.

- סכר זק [צבה] : سكر وقصبه (ق). ج. قر. مخ. סכר זי[תון] ??? : سكر زيتون. وأشار فى الهامش إلى عدم تأكده من قراءة الكلمة الثانية، حيث من الممكن تمييز الحرفين الأولين فقط، وأضاف أنه لايعرف ماذا تعنيه الكلمة [1].

(٢) ואדא [ארכד עלי] : وإذا [أخذ على] (ق). الكلمة الأولى واضحة بالعين المجردة، لكنه قرأها ואס? . ولم يتمكن من قراءة مابعدها، فوضع نقطا، وفى أول السطر الثالث من الترجمة، ربط السياق بقوله when it is taken (عندما يؤخذ)، وهى تتفق بشكل عام مع ماذهبنا إليه.

(٣) - נקע : نُقع. ج. قر. مخ. יקע (يقع) بالياء. وترجمها it is mixed with وتعنى «خُلط مع»، ولاتفيد معنى «نُقع».

- מא אלור[ד כסב] : ماء الورد [كسب] (ق). ج. قر. مخ מא אל........، وأشار فى الهامش إلى أنه يُفترض قراءتها מא אלורד (ماء الورد) [2].

(٤) ובעד אנהצאם אל : وبعد إنهضام الـ . ج. قر. مخ ובעד אנה צאם (وبعد أنه صام)، وترجمها and, after one has not eaten، أى «والمرء بعد أن لم يأكل». وقد نتج هذا الخطأ عن فصل حروف الكلمة الثانية فى كلمتين.

(٥) יל[ין] : يلين. ج. تر. أ it assuages وتعنى «يُلَطِّف، يقلل من حدة الشئ، يُسَكِّن».

(٧) - כפיפה : خفيفة. ج. قر. مخ כסבה? (خطبة). وترجمها مع كلمات قبلها على النحو التالى: and begins to fizz its sap (ويبدأ نسغه يفور)، وتقابل فى النص: «وغُلى ماؤه غلية خفيفة».

- ונזעת רגותה : ونُزعت رغوته. الكلمة الثانية، ج. قر. مخ רגותה ، وهى قراءة سليمة، إلا أنه فهمها بمعنى: «رغباته»، ومن ثم، ترجم الجملة: his disires are calmed، أى «تهدأ رغباته»، أو «رغباته هادئة».

(1) Gottheil, p. 11, note 28.
(2) Ibid., p. 11, note, 29.

(٨) רגלי קצבה אלריה : وجلى قصبة الرئة. ج. تر. أ Its guts ex- pel from one a bad odor أى «أمعاؤها تطرد من المرء روائح خبيثة». وهى ترجمة غير سليمة، لاتتصل بمعنى كلمات النص.

٦٧ب

(١) [ואלתהאב] : [والتهاب] (ق). لم يتمكن ج من قراءتها، ووضع علامات استفهام ونقطا مكانها.

(٢) - [אלבול וקר]וח : البول وقروح (ق). ج. قر. مخ ???? רח وحتى يربط السياق فى ترجمته، وضع مكانهما [that affects]، بمعنى : [الذى يؤثر فيه].

- אלכלי : الكلى. ج. تر. أ the veins، أى «الأوردة» أو «العروق».
- ואלמתאנה : والمثانة. ج. تر. أ the uterus، أى «الرَّحِم».
- ואלסעאל : والسعال. أضاف بعض الكلمات الزائدة فى ترجمته، فتغيّر المعنى، فقال فى هذا الموضع and [that comes from] a cough، فأعطت المعنى «والتى تنتج عن السعال»، أو «والتى يتسبب فيها السعال».
- ויצפ[י] : ويصفى. ج. قر. مخ ויצ؟ ، على الرغم من وضوح الفاء بالعين المجردة.

(٣) [וינפע] : وينفع (ق). لم يتمكن ج من قراءتها.

(٥)- אלמעדה : المـــعـــدة. ج. تـــر. أ the intestines أى «الأمعـاء» أو «المصارين».

- ואל[גת]יאן : والغثيان. ج. قر. مخ ואלוגעאן (والوجعان)، وترجمها and pain (والألم) .

(٦) אלצפרא : الـصـفـــــــــراء. ج. تـــر. أ spleen أى «الطحـــال». وصـــو gall bladder (المرارة أو الحويصلة الصفراوية)، أو gall (صفراء أو مرَّة).

(١٠) גסולא : غسولاً، أى « «بالإغتسال به». ج. قر. مخ גפולא (بالفاء). ، وترجمها when peeled أى «عندما تتقشر»، وهى ترجمة لاتتفق مع معنى كلمة النص.

(١١)- ויצמד : ويُضمِّد. ج. تر. أ dries up بمعنى: «يجفف».

– בורקה : بـورقـه (ورقـه، أى ورق الـنـبـات). ج. تـر. أ Its borax أى «بُورَقه»، من: البُورَق، وهو مسحوق أبيض متبلر، أو نوع من الأملاح المتبلرة. وكلمة النص لاتعنى ذلك.

(١٢) חרק אלנאר : حـرق الـنـار. قـرأ ج الـكـلـمـة الأولـى חדק (بالدال)، وترجمها when one is scorehed by fire (عندما يُحرق المرء بالنار).

(١٥) נפך : نَفْخ. ج. تـــر. أ a gush of blood بمعنى: «دفقة الدم» أو «تدفُّق الدم». وهى ترجمة بعيدة عن المعنى المقصود.

(١٦)– אלקולנג : القولنج. تقابلها كلمة colic (مغص) فى ترجمة جوتهيل، حيث قال It will be of help [in case of] colic (تفيد المغص)، فى حين أن كلمات النص: «ينفع القولنج».

– סדד : سدد. ج. قر. مخ סדד : صدر (بالراء).

(١٧) ואלטחאל : والطحال. ج. تر. أ spleen (الطحال)، وهى الكلمة المناسبة هنا. فمن الملاحظ أنه استخدم نفس الكلمة الانجليزية عند ترجمته لكلمة אלצפרא (الصفراء)، الواردة فى ٦٧ب:٦.

(١٨) ויברד : ويبرد. مخ ויבדד (ويبدد) بدالين. ج. قر. مخ ויברד (ويـبـرد)، إلا أنـه لـم يـشـر إلـى الـشـكـل الـذى وردت عـلـيـه الـكـلـمـة فـى أصـل المخطوطة.

٦٨ أ

(١) – מסחו[קא : مسحوقا. ج. قر. مخ מסוא (مسوا)، وترجمها triturated (مسحوقا).

– [ינפע עצה אלכלב אל] : [ينفع عضة الكلب الـ] ق. لم يتمكن ج من قراءتها، فتركها.

(٢)– כלב : كلب. ج.قر.مخ כל (خل)، وترجمها vinegar (خَلّ). وجدير بالذكر ان جميع حروف الكلمة واضحة فى أصل المخطوطة.

– ואלשער : والشعر. رغم وضوح هذه الكلمة أيضا، إلا أن جوتهيل لم يتمكن من قراءتها، ووضع نقطاً مكانها، إلا أنه كتب مايقابلها فى ترجمته بين معقوفين، على أنها [Hair] بمعنى: شعر .

– יסכן : يسخن. قرأها جوتهيل بالكاف وليس بالخاء، فترجمها relieves

بمعنى «يُسكِّن».

– ב[קֿוה ויגלו אל]: [بقوة ويجلو الـ] (ق). لم يتمكن جوتهيل من قراءة هذا الجزء.

(٣) וידד ע[צירא ילין]: ويدر [عصيرا يلين] (ق). لم يتمكن ج من قراءة هذا الجزء، ووضع نقطا في الترجمة. ويلاحظ أن וידד ע واضحة تماما في أصل المخطوطة.

(٦) – יגדי : يغذى. مخ יגדו بالواو في الآخر. ج. قر. مخ יגדו (يغذو) دون تصويب.

– כתירא : كثيراً. ج. قر. مخ כתרא (بدون ياء).

(٧) ויגזר אלמני : ويغزر المنى. قرأ جوتهيل الكلمة الأولى ויגדד (ويغذر) بالدال أو الذال. ج. تر.أ excites desires أى «يثير الشهوات». وهذه ترجمة لاتتفق مع معنى الكلمتين في النص.

(٩) אנצאג ותליין : انضاج وتلين. ج. قر. مخ אנסאג ותליין?? : انساج وتلين (بالسين في الأولى، وبعلامتى استفهام فوق الثانية) على الرغم من وضوح جميع حروفها في المخطوطة. ج.تر.أ In it there are exudings and mollifying influences أى «وفيه إفرازات وتأثيرات مهدئة أو مسكنة»، وهذه ترجمة تختلف عن معنى كلمتى النص.

(١٠) ותרטיבה באלערץ ואלאסוד אלדי פיה וסך אלכואנין : وترطيبه بالعرض والأسود الذى فيه وسخ الكوانين. ج.تر.أ It is preserved fresh by being kept out in the sun; and the black that is in its dirties the stands upon which it is أى «لكى يبقى طازجاً، يُوضع في الشمس، والسواد الموجود به يعمل الدعائم التى يقف عليها قذرة». ويبدو أن صعوبة قراءة بعض الكلمات بالنسبة لجوتهيل – رغم وضوحها في المخطوطة عند قراءتنا لها – هى سبب هذه الترجمة غير الدقيقة.

(١١)– ותליין : وتليين. ج.تر.أ and soothing influence (وتأثير مُسَكِّن أو مُهدئ).

– ותרטיב באלערץ : وترطيب بالعرض. ج.تر.أ and a keeping fresh by being out in the sun (تُبقى عليه طازجاً بوضعه في الشمس).

- רגדב : وجَذْبُ. ج. قر. مخ ?גדב وترجمها it attracts (يجذب) .

- [קוי] : قوى. لم يتمكن ج من قراءتها.

(١٣)- כשרנה אלצדר : خشونة الصدر. ج.تر.أthe case of rawness of the breast والمعنى «فى حالة خشونة الصدر»، وكلمة breast تعنى بشكل خاص «الثدى» أو «السطح الخارجى من الصدر»، وهو مالم تعنيه كلمة النص.

- וישרב וחדה : ويُشرب وحده، أى بمفرده دون أية إضافات أخرى. قرأ ج الكلمة الثانية וחדה?? بعلامتى استفهام. ج. تر. أLet the patient drink once بمعنى: «دع المريض يشربه مرة واحدة»، أو «إذا شربه المريض مرة واحدة». وهذه الترجمة لاتتفق مع معنى كلمتى النص.

(١٤)- ויטלי : ويُطلى. ج.قر.مخ ויניلה? (وينيله)، وترجمها بمعنى «يُدهن» فى جملة: and if one smears him with it.

- [אלדהן] : الدهن. لم يتمكن جوتهيل من قراءتها.

(١٥) יעטס בקוה : يُعطس بقوة. ج.قر.مخ אלעס? ، وترجمها injurious (?) (مؤذ، ضار).وأشار فى الهامش إلى أن ترجمته هنا هى تخمين محض، وربما كانت الكلمة יעטש (يُعطش)(1).

٦٨ب

(١) ויטלם : ويُظلِم. ج. تر. أ and is bad for (يضر) .

(٢) - [אלבצר ויגפף] : [البصر ويجفف] ق. لم يتمكن ج من قراءتها.

- אלמני : المنى. ج.قر.مخ אלנוני (النونى)، ولم يضع معنى لها فى ترجمته. وتجدر الإشارة إلى أن حروف هذه الكلمة واضحة فى المخطوطة.

(٣) [שיח חא]ר : شيح حار (ق). ج.قر.مخ ????מבעה בא רד ويبدو أنه يقصد بالكلمة الأولى – حسب ترجمته – טבעה (بالطاء وليس بالميم)، وربما

(1) Gottheil, p. 14, note 52.

كُتبت الميم فى نصه نتيجة خطأ فى الطباعة. وقرأ الثانية [בא]רד (بارد)، إلا أنه ترجمها hot (حار).

(٤) [אל]ריאח : الرياح. ج. قر.مخ ריחה (ريحة)، وترجمها a [bad] odor وتعنى: رائحة [سيئة أو خبيثة]. والأفضل أن يقال: wind لرياح البطن.

(٦) ואלדתילא : الــرُتَيْلاء. ج.قــر. مــخـــ אלדתילה (بالهاء فى الآخر).

– אלעקארב : العقارب. ترجمها ج على أنها مفرد: a scorpion (عقرب).

(٩) מגריה : مُغْرِيّة (أى لها طبع الغراء والصمغ فى قوامها وعملها). لم تأت فى ترجمة جوتهيل كلمة تعطى هذا المعنى.

(١٤-١٥) ויחשי בה אלצדס : ويُحشى به الضرس. قرأ جوتهيل الكلمة الأخيرة אלצדם (الصرم أو الضرم ؟) بالميم. ج.تر.أ and are put together by it separated portions of a body (وبواسطته يمكن الجمع بين أجزاء من الجسم منفصلة بعضها عن بعض). وواضح أن الترجمة لاتعطينا معنى كلمات النص.

(١٦)- קואבי : قـوابـى، ومـفـردهـا: قـوبـاء، وبـالانجـلـيـزيـة ringworm. ج.تر.أ skin-eruptions وتعنى فى مفردها: طفح جلدى.

– טלא : طلاء (أى بالطلاء والدهان). ج.تر.أ when one is young (عندما يكون الشخص صغيرا). اعتقد جوتهيل أن هذه الكلمة تشير إلى «صغار السن»، ومن ثم ترجمها على هذا النحو فى ٦٩أ:١؛ ٦٩ب:٩، على الرغم أنها تعنى فى كل هذه المواضع: «دهانا أو طلاء».

قارن : كحلاً فى ٦٦أ:١٨، وشرابا واحتقانا فى ٦٩ب:٣، ولطوخا وشربا فى ٦٦ب:٥، وضماداً فى ٦٦ب:١٧، ٦٧ب:٨، ولطوخا فى ٦٦ب:١٩، واحتقانا فى ٦٧ب:٦، وغسولاً فى ٦٧ب:١٠، وتقطيرا فى ٦٧ب:١٢.

(١٨) אלמואד : المواد. ج.قر.مخ אלמואר? (براء فوقها علامة استفهام). والكلمة وماقبلها: ימנע תחלב אלמואד(يمنع تحلب المواد)، ج.تر.أ It prevents the milk from flowing [from the breast] to quickly أى «يمنع جريان اللبن [من

الثدى] بسرعة جداً».

٦٩ أ

(١)- אלחארה : الحارة. ج.قر.مخ. אלחאריה (الحارية). وعلى الرغم من وضوحها فى النص، أنها بدون ياء، يقول جوتهيل فى الهامش: «أن المرء يظن أنها אלחארה ، ولكن يبدو أن هناك ياء بين الحرفين الأخيرين»[1].

- וינפע אלצ[רא]ע טלא = وينفع الصراع طلاء. ج.قر.مخ.ויינפע אל?? מ??ע ? ?לא צי وأشار فى الهامش إلى أنها تُقرأ: ויינפע אלמעדה טלא . ج.تـر.أ It is useful for the stomach among young people (ينفع معدة صغار السن). قارن ماذكر فى ترجمة טלא فى ملاحظاتنا وتعليقاتنا فى ٦٨ب:١٦.

(٢)- מחרק : محرق. قرأها ج מקרח (مقرح).

- יחל אלקולנג [ויסהל] אל : يحل القولنج [ويسهل] الـ. ج.قر.مخ יחל אלקת ??????? . فى حين ترجمها على هذا النحو:-It stops co- lic [and purges one of] أى «يوقف مغص القولون [ويخلص المرء من]».

(٣)- אלכאם : الخام. ج.قر.مخ. אלכאס (الخاس ؟) بالسين. وترجمها That smells badly (كريه الرائحة).

- [שרבא ורצע]נאה : شرْبا ووضعناه (ق). ج.قر.مخ [אל]???? ראם.

(٤)- מנהא : منها. ج.قر.مخ מנהם (منهم)، وترجمها from them.

- לגי[ר] : لغير. ج.قر.مخ ש????.

(٧) מן אלפצול אלצפראויה : من الفضول الصفراوية. ج.تر.أ from exuberant spleen أى «من الطحال المتضخم». وهى ترجمة لاتتفق مع معنى كلمات النص.

(١٠)- סדדהא : سددها. ج.تر.أ its upper part (جزءها العلوى).

(1) Gottheil, p. 16, note 62.

وهذه الترجمة تختلف عن معنى كلمة النص.

- ויִדפע : ويدفع. ج.قر.مخ ויִרפע (ويرفع) بالراء. وترجم الكلمة ومابعدها على هذا النحو: But one can remove the evils caused by this medicine by giving ease to the stomach والمعنى: «لكن يستطيع المرء أن يتخلص من الأضرار التى يسببها هذا الدواء بإراحة المعدة».

وهذه الترجمة لاتعطينا معنى كلمات النص، وهى: «ويدفع ضرر الأدوية المسهلة بالمعدة».

(١٥) ויחד : ويحدّ. ج.قر.مخ ויחר (ويحر) بالراء.

(١٩) ואצלאח : وإصلاح. ج.قر.مخ ראעלאח (بالعين بدلاً من الصاد)، ويبدو أنه خطأ نتج عن الطباعة.

٦٩ب

(١) [בֿדלה מתֿ]לה: بد له مثله. ج. قر.مخ ????ה רמתלה.

(٢) [ותגלֿו רטֿובֿ]תהא: وتجلو رطوبتها. ج.قر.مخ ???ל ???תהא ، فلم يتمكن من قراءتها وفهم معناها.

(٣) [ותנפֿע] : وتنفع. لم يتمكن ج من قراءتها، فوضع مكانها علامات استفهام.

(٤) וליסת : وليست. قرأها ج וליס (وليس).

(٥) [מֿ]ן : من. فى أول السطر، لم يقرأها ج.

(٩) טלא : طلاء (راجع ملاحظاتنا وتعليقاتنا فى ٦٨ب:١٦، ٦٩أ:١). أشارت الترجمة إلى معنى الطلاء والدهان فى كلمة smears (يكسو، يلطخ)، إلا أنه عاد وترجمها على أنها مرتبطة بصغار السن، حيث قال: occuring in the young(الذى يصيب صغار السن).

(١٥) - גֿיד אללחם : جيد اللحم. قرأ جوتهيل الكلمة الأولى גיר (غير). ج. تر.أ without [much] flesh بمعنى: «بغير كثير من اللحم». ومن ثم، أعطتنا الترجمة عكس مفهوم جملة النص، وهى: جيد اللحم، أى ممتلئ اللحم.

- גליט קוי : غليظ قوى. ج. تر. أ very coarse (خشن جداً). ويبدو

أنه فهم كلمة «قوى» على أنها تعنى «جداً» (بالعامية). والمعنى المقصود فى النص: أن الغذاء المتولد عنه، غليظ وقوى.

(١٦-١٧) תנפע דֿא אלתעלב טלא : تنفع داء التعلب طلاء.

ج.تر.أ useful for one bitten by a young fox (تفيد مَنْ عضه ثعلب صغير السن). التعلب= fox، لكن المقصود هو «داء التعلب»، وقد وردت كلمة דֿא (داء) فى السطر ١٦، ويبدو أنه فهمها بمعنى «عضّ» حيث جاء بكلمة bitten. أما كلمة טלא (طـلاء) فيبدو أنه ترجمها بكلمة young (صغير) على نحو مافهمها وترجمها فى ٦٨ب:١٦، ٦٩أ:١، ٦٩ب:٩.

المصادر والمراجع

- MS.Heb.e. 74 (fols. 66-69), Bodleian, Oxford.

- MS.Heb. e. 74 (fols. 64-65).

- ابن البيطار (ضياء الدين أبو محمد عبد الله بن أحمد الأندلسى المالقى): كتاب الجامع لمفردات الأدوية والأغذية، بولاق-القاهرة، ١٢٩١هـ-١٨٧٤م.
- ....: كتاب الدرة البهية فى منافع الأبدان الإنسانية، ط٢، الإسكندرية، ١٩٢٣م.
- ابن زهر (أبو مروان عبد الملك):كتاب التيسير فى المداواة والتدبير، (١-٢) تحقيق المرحوم د. ميشيل الخورى، دار الفكر- دمشق، ط١، ١٤٠٣هـ-١٩٨٣م.
- ابن سينا (أبو على الحسين بن على): القانون فى الطب، جـ١، البابى (د. ت)
- الأنطاكى (داد بن عمر) : تذكرة أولى الألباب والجامع للعجب العجاب، جـ ، البابي الحلبى - القاهرة، ١٣٧١هـ - ١٩٥٢م.
- الرازى (أبو بكر محمد بن زكريا): كتاب الحاوى فى الطب، ط١، جـ ٢١، حيدر أباد - الدكن بالهند، ١٣٨٨هـ-١٩٦٨م.
- رضوان (على بن): كتاب الكفاية فى الطب، تحقيق د. سلمان قطاية، ط١، بغداد، ١٤٠١هـ-١٩٨١م.
- القرطبى (أبو عمران موسى بن عبيد الله الإسرائيلى): كتاب شرح أسماء العقار، نشره وصححه وراجعه د. ماكس مايرهوف، المعهد الفرنسى للآثار، القاهرة، ١٩٤٠م.
- المجوسى (أبو الحسن على بن العباس): كامل الصناعة الطبية، جـ٢، القاهرة ١٢٩٤هـ-١٨٧٧م.
- المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، ط٢، القاهرة، ١٣٩٢هـ-١٩٧٢م.

- مفتاح (رمزى، د.): إحياء التذكرة فى النباتات الطبية والمفردات العطارية، البابى الحلبى بمصر، القاهرة، ط١، ١٣٧٢هـ-١٩٥٣م.

- Gottheil (Richard): Fragments of a short Medical Vocabulary from the Cairo Genizah, Art. in Jewish Quarterly Review, Vol. 26 (n.s.), 1935, pp. 7-27.
- Neubauer (Adolf) and Cowley (Arthur E.): Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library, Vol. 2, Oxford: At the Clarendon Press, 1906.

رقم الايداع ٧٩١٢ / ٩٤
I. S. B. N
977-52 / 0- 57-7